



Insista a los concejales que hagan sus reuniones en la Cámara.

Insist to councilors they should meet in the Chambers.

Mayo/May 22, 2021

EDICIÓN NO. 768
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Visitantes dominicanos en Lawrence, Washington



Dominican visitors in Lawrence, Washington

Léalo en español en la página 5

Read it in English on page 17



Nuevo programa de acceso a la internet para latinos adultos

New program of internet access for older Latin Americans

Pg. 18

Ascienden a Teniente de la policía de Methuen Eric Ferreira

Pg. 2



Methuen Police Interim Lt. Eric Ferreira Promoted

Pg. 2

Commencement at NECC



High Five: NECC President Lane Glenn and NECC grads couldn't shake hands this year, due to the pandemic, but foam "NECC grads are #1" hands helped facilitate. Pg. 14

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs



Pez pequeño con mucha influencia
Abuso de poder o demasiano ocupado
Página 4

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blogs



From My Corner

Small fish with big pull
Abuse of power or too busy

Page 16

El teniente interino de la policía de Methuen, Eric Ferreira, ascendido a la Infantería de Marina de los Estados Unidos Mayor rango de sargento mayor alistado

El Alcalde Neil Perry tiene el honor de anunciar que el residente de Methuen y teniente de policía interino de la policía de Methuen, Eric Ferreira, ha sido ascendido a sargento mayor de la Reserva del Cuerpo de la Marina.

El Sargento Mayor, el infante de marina de mayor rango de todo el Cuerpo de Marines, es el rango más alto que un miembro del ejército podría recibir.

El Sargento Mayor Ferreira se graduó de Central Catholic High School y recibió su título de la Universidad de Massachusetts en 2004. Mientras estaba en la universidad, se unió a la Reserva del Cuerpo de Marines de los Estados Unidos. Inmediatamente después de terminar la universidad, Eric fue enviado a Faluya, Irak, como parte de la Operación Libertad Iraquí. Cuando regresó a Estados Unidos, fue contratado por la Agencia de Seguridad Nacional como oficial de policía. Asistió al Curso de formación policial básica mixta en el Centro de formación para las fuerzas del orden federal en el Condado de Glynn, Georgia.

Sirvió en la policía de la NSA hasta que fue activado nuevamente y enviado a Haditha, Irak en 2006. A su regreso a los Estados Unidos, fue contratado por el Departamento de Policía de Hudson, New Hampshire en 2007. Asistió a la Academia

de Policía de New Hampshire y recibió el premio Arthur D. Kehas Outstanding Achievement Award como graduado con honor. Se desempeñó en Hudson PD de 2007 a 2012. Durante ese tiempo, realizó cientos de arrestos y recibió dos premios que salvaron vidas. También asistió a la Universidad de Massachusetts Lowell y obtuvo su Maestría en Justicia Criminal.

Eric fue contratado por el Departamento de Policía de Methuen en julio de 2012. Asistió a la Academia de Policía de Boylston y se graduó con el premio más alto en Liderazgo, Aptitud Física y Académicos. Actualmente se desempeña como Teniente de Policía Interino dentro de la Oficina de Estándares Profesionales y Acreditación, una nueva función a medida que el departamento avanza para abordar las inquietudes resultantes de las recientes recomendaciones de auditoría del departamento de policía.

El jefe de policía interino Thomas McEnaney declaró: "En mi breve mandato conociendo a Eric, él realmente ha demostrado fuertes habilidades de liderazgo. Este es un testimonio de la sólida recomendación que recibí para liderar nuestro equipo de Acreditación y Estándares Profesionales".

Como infante de la Marina, Eric ha sido galardonado con tres medallas de elogio

de la Armada y el Cuerpo de Infantería de Marina, una medalla por logros de la Armada y el Cuerpo de Infantería de Marina y la cinta de acción de combate. Como oficial de policía, ha recibido dos premios que salvan vidas y varios premios de honor de la academia. También se desempeña como instructor de armas de fuego y oficial a cargo de la Guardia de Honor del Departamento. Recientemente recibió la beca de matrícula completa de la Jueza

Sandra Day O'Connor de New England Law, Boston, y comenzará la escuela de derecho a tiempo parcial en agosto de 2021.

"Eric es un profesional consumado y un líder muy respetado entre sus compañeros. Realmente se merece este honor y la ciudad está muy orgullosa de sus logros", declaró el Alcalde Perry.

El Teniente Ferreira vive en Methuen con su esposa, Rebecca, y sus dos hijos, Eric Jr. y Davis.

Progresar la diversidad en Haverhill

Por James F. Fiorentini
Alcalde

A medida que Haverhill se vuelve más diverso, es importante que nuestras juntas, agencias y empleados reflejen la diversidad de nuestra ciudad mientras siempre nos esforzamos por tener las mejores y más calificadas personas en los puestos.

Esta semana dimos pasos en esa dirección con varias nominaciones.

En la Junta de Salud, me complace esta semana nominar a Diana Sherwood de Bradford para la Junta de Salud. La Sra. Sherwood, enfermera, tiene años de experiencia como enfermera y en el campo del cumplimiento normativo. Originaria de Colombia, la Sra. Sherwood se convierte en la primera mujer y la primera latina en estar en la Junta de Salud.

En la Junta de Apelaciones, me complace nominar a Lynda Brown como miembro regular. La Sra. Brown se ha

desempeñado como miembro suplente.

También me complace nombrar a Pascual Ruiz como miembro suplente de la Junta de Apelaciones. El Sr. Ruiz, quien ha vivido durante décadas en el área de Main Street de Haverhill, es el inspector de incendios de la ciudad de Lawrence y el exjefe de Servicios de Inspección en Lawrence. Con un conocimiento detallado de los códigos de zonificación y construcción, será una excelente adición a la junta.

En el departamento de policía esta semana elevamos a Meghan Pare al puesto de capitana permanente. La Sra. Pare es la mujer de más alto rango en el Departamento de Policía de Haverhill. En repetidas ocasiones ha encabezado todos los exámenes promocionales y ha sido durante varios años un miembro destacado del departamento.

Methuen Police Interim Lt. Eric Ferreira Promoted to United States Marines Corps

Highest Enlisted Rank of Sergeant Major

Mayor Neil Perry is honored to announce Methuen resident and Methuen Police Interim Police Lieutenant Eric Ferreira has been promoted to Sergeant Major of the Marine Corps Reserve.

The senior enlisted Marine of the entire Marine Corps, Sergeant Major is the highest rank that an enlisted member of the military could receive.

Sergeant Major Ferreira is a graduate of Central Catholic High School and received his degree from the University of Massachusetts in 2004. While in college he joined the United States Marine Corps Reserve. Immediately upon finishing college, Eric was deployed to Fallujah, Iraq as part of Operation Iraqi Freedom. When he returned to the States, he was hired by the National Security Agency as a police officer. He attended the Mixed Basic Police Training Course at the Federal Law Enforcement Training Center in Glynn County, Georgia.

He served with the NSA Police until he was activated again and deployed to Haditha, Iraq in 2006. Upon his return to the States, he was hired by the Hudson, New Hampshire Police Department in 2007. He attended the New Hampshire Police Academy and was received the Arthur D. Kehas Outstanding Achievement Award as the honor graduate. He served with Hudson PD from 2007-2012. During that time, he made hundreds of arrests and was awarded two life-saving awards. He also attended the University of Massachusetts Lowell earning his Master's Degree in Criminal Justice.

Eric was hired by the Methuen Police

Department in July 2012. He attended the Boylston Police Academy and graduated with the highest award in Leadership, Physical Fitness, and Academics. He currently serves as Interim Police Lieutenant within the Office of Professional Standards and Accreditation, a new role as the department moves to address concerns resulting from the recent police department audit recommendations.

Interim Police Chief Thomas McEnaney stated, "In my short tenure knowing Eric, he has truly demonstrated strong leadership skills. This is a testament to the solid recommendation he received to lead our Accreditation and Professional Standards team".

As a Marine, Eric has been awarded three Navy and Marine Corps Commendation Medals, a Navy and Marine Corps Achievement Medal, and the Combat Action Ribbon. As a police officer, he has received two life-saving awards and multiple academy honor awards. He also serves as a firearms instructor and the Officer in Charge of the Department's Honor Guard. He recently received the Justice Sandra Day O'Connor Full Tuition Scholarship from New England Law, Boston, and will begin law school part-time in August 2021.

"Eric is a consummate professional and a highly respected leader among his peers. He is truly deserving of this honor and the city is very proud of his accomplishments," Mayor Perry Stated.

Lieutenant Ferreira lives in Methuen with his wife, Rebecca, and his two sons, Eric Jr. and Davis.

Diversity progress in Haverhill

By James F. Fiorentini
Mayor

As Haverhill gets more diverse, it is important that our boards, agencies and employees reflect the diversity of our city while we always strive to have the best and most qualified people in positions.

This week we took steps in that direction with a number of appointments.

On the Board of Health I am pleased this week to nominate Diana Sherwood of Bradford to the Board of Health. Ms. Sherwood, a nurse, has years of experience as a nurse and in the field of regulatory compliance. A native of Colombia, Ms. Sherwood becomes the first woman and the first Latina to be on the Board of Health.

On the Board of Appeals I am pleased to nominate Lynda Brown as a regular member. Ms. Brown has been serving as an

alternate member.

I am also pleased to nominate Pascual Ruiz as an alternate member of the Board of Appeals. Mr. Ruiz, who has lived for decades in the upper Main Street area of Haverhill, is the fire inspector for the city of Lawrence and the former head of Inspectional Services in Lawrence. With a detailed knowledge of zoning and building codes he will be an excellent addition to the board.

In the police department this week we elevated Meghan Pare to the position of permanent captain. Ms. Pare is the highest ranking female ever in the Haverhill Police Department. She has repeatedly topped all the promotional exams and has been for several years an outstanding member of the department.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

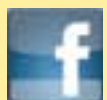
Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

NOW HIRING

Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification



CONTRATANDO

Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts
- Certificación vigente en BLS



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at GLFHC.org; click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en GLFHC.org; haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Pez pequeño con mucha influencia

En los eventos políticos de la Ciudad de Lawrence, generalmente vemos buenas campañas y malas elecciones. Pocas veces nuestros residentes ven malas campañas y buenas elecciones. Supongo que es una mala campaña cuando el equipo de campaña pierde su elección. Esta es una parte normal de postularse para un cargo. En el proceso, las personas decidieron participar de muchas formas en la campaña de un candidato en particular: sosteniendo carteles, obteniendo firmas, recolectando dinero para la campaña del candidato o algunas de las muchas otras tareas asociadas con ser parte de un equipo que quiere ver que su candidato participe y posiblemente gane.

Entonces, nuestros residentes pueden ver estrategias de campaña que son normales en otros países y no lo son en los EE.UU., pero que esas estrategias se están insertando cada vez más en las campañas electorales de EE.UU. específicamente en Lawrence.

Lo que escribimos principalmente es cómo se insertan las estrategias políticas de República Dominicana en las elecciones locales. Se trata principalmente de cómo los políticos de Lawrence, con lazos con La Española, utilizan ciudadanos locales de descendientes directos de la República Dominicana, para hacerlos votar artificialmente por un candidato en particular. Algunas de estas estrategias podrían considerarse poco éticas, injustas o simplemente erróneas. Los muchos factores que hacen que esta elección sea particularmente importante pertenecen a las fuerzas geopolíticas en juego, pero en esencia, los cuatro candidatos a alcalde son de ascendencia dominicana.

Tomemos al director del DPW, Franklin Miguel, y al capataz del DPW, Joel Chalas. Se podría decir que estos dos juegan la política de su isla. Es lo que muchos en Lawrence llamarían "figureo". Es alguien que quiere ser fotografiado, visto o colocado en un entorno grupal que lo haga parecer importante solo por estar en fotos/videos en la presencia de los políticos. Se trata de intentar parecer famosos, importantes o vitales, pero es todo lo contrario. Todo

lo que uno debe hacer es mirar todas las fotografías que se toman en muchos lugares y sus alrededores para ver a estas dos personas tratando de ser parte de algo.

Apenas la semana pasada, descubrimos que ambas personas habían viajado a Washington con el Alcalde Interino Vásquez para reunirse con la Congresista Lori Trahan y buscar financiamiento (al menos eso es lo que mostraron; ¿cuál podría ser otra razón?) Cuando fueron a reunirse con miembros del Consulado de República Dominicana (las imágenes lo muestran) probablemente en busca de asistencia para las próximas elecciones (trámites que se retiraron menos de una semana después de esa reunión).

Aunque hay muchas preguntas, las más importantes son: ¿Quién pagó el viaje? ¿Fue un viaje oficial del gobierno municipal? ¿Alguno de esos dos individuos se tomó días personales para viajar en un día laborable?

¿Por qué está el Sr. Chalas en esta mezcla si él es un simple capataz? ¿Por qué no visitaron a la congresista en sus oficinas en Lowell, Massachusetts (solo 25 minutos y más económicamente asequible)? ¿Por qué las calles y parques de la Ciudad están peores este año que cualquier otro año? ¿Alguno de estos dos individuos trabaja en sus puestos en el gobierno local o se les paga en los segundos trabajos de recaderos del consulado?

Al ver que el Sr. Miguel trabaja para el Cónsul dominicano a través del Departamento de Relaciones Exteriores como informé varias veces, ¿está en conflicto como Director del Departamento de Obras Públicas para hablar o representar a la ciudad en nombre de su país o en nombre de Lawrence?

Aunque hay muchas preguntas, la evaluación más probable que podemos obtener de esto y de muchos otros eventos y ocurrencias similares es que los despidos políticos, decisiones no confiables y movimientos se están tomando en este momento bajo la dirección de Joel Chalas y Franklin Miguel. . Dice mucho sobre el Alcalde Interino Vásquez porque se postula para el liderazgo de la ciudad más importante y está utilizando las mismas estrategias políticas de su país. Está utilizando partidos políticos, de otro país, para influir en sus



compatriotas (y mujeres) en Lawrence para que voten por él.

No es sorprendente escuchar cómo algunos de estos manierismos poco éticos son creados y utilizados por políticos y empleados. Algunos políticos prefieren pedir perdón que pedir permiso porque les haría quedar bien en el presente y eso es lo que quieren. El Sr. Miguel y el Sr. Chalas no son los únicos empleados que se utilizan con fines políticos. Nos dijeron que el Alcalde Interino Vásquez está utilizando al director de Tecnología Informática (TI) de la ciudad (Luis Santiago) para armar el sitio web de la campaña y su tarea relacionada con TI para Vásquez.

Me pregunto si la red de la ciudad (que fue pirateada dos veces en menos de un mes) se debió a que se hizo algún trabajo desde alguna de las computadoras de la ciudad para trabajar en el material de la campaña. Después de todo, nos han informado que el Director de TI de la Ciudad trabajó para proporcionar al ex Alcalde Rivera una cuenta de correo electrónico confidencial y secreta. Supuestamente, esto se creó para que el Alcalde Rivera pudiera eludir el proceso de registros públicos. Al final, el Alcalde Rivera le pidió al director de TI que borrara todo su disco duro después de copiar y entregar una copia completa de los archivos eliminados para su archivo personal.

Dicho sea de paso, el presupuesto del año entrante otorga \$25,000 de aumento al Sr. Santiago, cuando las recomendaciones después de la piratería en la ciudad eran que debía ser despedido.

Recuerdo que la Ciudad despidió a una asistente de estacionamiento por hacer lo mismo. Es necesaria una investigación forense no solo para determinar el ransomware, sino también para determinar si estas inescrupulosas tareas de TI tuvieron algo que ver con el ransomware. Después de todo, el ransomware se produjo justo después de la reciente contratación de un empleado con vínculos con algunos empresarios lucrativos de la ciudad.

... y luego los políticos quieren saber por qué el estado se ha hecho cargo de las operaciones y finanzas de las escuelas y la

ciudad. Es porque no se puede confiar en los políticos de Lawrence.

Abuso de poder o demasiado ocupado

Los candidatos, particularmente cuando se postulan para alcalde, fingen tener una integridad impecable, hasta que son elegidos y comienzan los abusos. Crean trabajos para amigos, hacen un mal uso de las finanzas, los equipos y los trabajadores de la ciudad para su beneficio.

Kendrys Vasquez debe pensar que la gente de Lawrence es ignorante, estúpida o simplemente no le importa porque él está haciendo esas cosas frente a nuestros ojos sin ninguna preocupación.

Por ejemplo, escuchamos que la ciudad tiene problemas financieros, particularmente con los próximos gastos de dos escuelas nuevas (Oliver y Leahy) más la estación de policía. Tenemos que cubrir una gran parte, sin embargo, el nuevo presupuesto para el año fiscal 23 incluye un nuevo puesto recién creado como Director Adjunto de DPW. Joel Chalas fue presentado en Washington la semana pasada como un "enlace" entre la oficina del alcalde y la embajada dominicana. Él es su principal lugarteniente, pero, ¿para quién crees que es ese puesto? Mi dinero está en Joel Chalas.

Kendrys nunca llega a su oficina antes de las 9:40 am porque tiene que llevar a su hijo a la escuela por la mañana pero, Rumbo también se enteró de que su Jefe de Gabinete Adderly González es el encargado de recogerlo por la tarde en la Escuela Charter en West St. y llevárselo a su madre. ¡Muy conveniente!

Si solo es interino y se postula para un período completo de alcalde, ¿qué más haría una vez elegido? Quizás tenga razón porque, si lo elegimos, somos idiotas.

Esta no es la primera vez que sucede en Lawrence. William Lantigua fue sorprendido haciendo lo mismo cuando Andrea Traficanti recogía a su hijo en la escuela y lo llevaba de regreso a la oficina del alcalde. Escribí sobre eso y está en nuestros archivos.



"Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos."

"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."

- Thomas Jefferson

Visitantes dominicanos en Lawrence, Washington



Esta reunión tuvo lugar en la oficina de la Congresista Lori Trahan en Washington D. C.



Aquí los vemos con la Embajadora Sonia Guzmán en su oficina de Washington, D.C.

Por Dalia Díaz

Se dio muy poca cobertura a la visita de dignatarios y mi curiosidad se vio tentada por la falta de información. Tenía muchas preguntas y necesitaba averiguarlo. Buscando detalles, recurrí a Facebook, y qué sorpresa, Joel Chalas tenía la mayor parte de lo que quería y creó nuevas preguntas.

Lo que sigue no es una traducción directa porque estaba mal escrito, pero la esencia es esta:

Hoy tuve la oportunidad de ir a Washington, D.C. con el Alcalde Kendry Vasquez y el Honorable Cónsul Ramón Antonio Cruz, quien siempre está trabajando para el beneficio de nuestra comunidad.

Para mí fue más que un placer acompañarlos junto con ese importante encargo.

La Embajadora Sonia Guzmán les dio la bienvenida y discutieron temas relacionados con la comunidad dominicana. También en el viaje estuvieron Franklin Miguel, director de Lawrence DPW; Alfredo Arias, líder del Partido Revolucionario Moderno (PRM) en Massachusetts; Adonis Rodríguez, líder del PRM; Rodny Jiménez, empresario de Washington D.C. y Joel Chalas, un empresario de la ciudad de Lawrence Massachusetts.

El Sr. Chalas tiene muchas fotos en su página que se muestran aquí describiendo a dónde fueron y con quién hablaron, pero no había sustancia. Algunos dominicanos que saben cómo funciona su política me dijeron que es época de elecciones. Los candidatos van por ahí prometiendo grandes cosas y después de ganar no se hace nada. Hay muchas promesas incompletas en el país”, me decían una y otra vez.

Revisé viejas ediciones de Rumbo para ver si ese era el caso en Lawrence. Lo que sobresalió fue la frecuencia con la que los candidatos a alcalde e incluso al concejo prometen que mejorarán la educación; suena bien pero ellos no tienen nada que ver con las escuelas públicas. La gente vota por ellos

y no pasa nada.

Tenga en cuenta que todo el mundo habla de mejorar la vivienda y crear más porque eso es lo que la gente quiere oír y se quedan embaucados.

Esta visita tuvo que ver con la obtención de votos en Lawrence y en RD.

El titular de la comisión dominicana fue Víctor Pichardo, director ejecutivo del Departamento de Aeropuertos a cargo de 28 aeropuertos del país. Él es el que tiene la agenda y se ha proporcionado muy poca información. Primero visitaron el Lawrence General Hospital y su operación de vuelo médico. A partir de ahí, una visita al aeropuerto de Lawrence y a la oficina de Med Flight antes de reunirse con el director del aeropuerto, Michael Miller, quien les dio un recorrido para responder a sus preguntas.

El propósito de conocer Med Flight es que quieren implementar el servicio de ambulancia entre ambos países para llevar a los pacientes de camino a los hospitales de Boston. Estas fueron solo conversaciones preliminares y hay muchos detalles por superar.

El Sr. Miller quedó impresionado por su interés en traer los métodos utilizados para administrar la instalación, mientras que el Sr. Pichardo dijo que le gustaría establecerlos allá.

El alcalde interino Vásquez sugirió crear un servicio de chárter. Al interrogar al Sr. Miller sobre el personal de aduanas, inmigración y TSA, me dijo que no tienen nada de eso, pero que se puede hacer.

Otra idea de Kendry fue acercar los productos agrícolas directamente desde República Dominicana a la comunidad empresarial. También suena bien, pero el Departamento de Agricultura es muy estricto con los productos que ingresan al país y, suponiendo que encuentren la manera de aprobarlo, deben construir un almacén refrigerado, que el aeropuerto de Lawrence no se puede permitir.

También visitaron la oficina de la Congresista Lori Trahan en Washington, DC, y la Embajadora Sonia Guzmán pero

Esta foto apareció en el periódico dominicano Diario Libre.

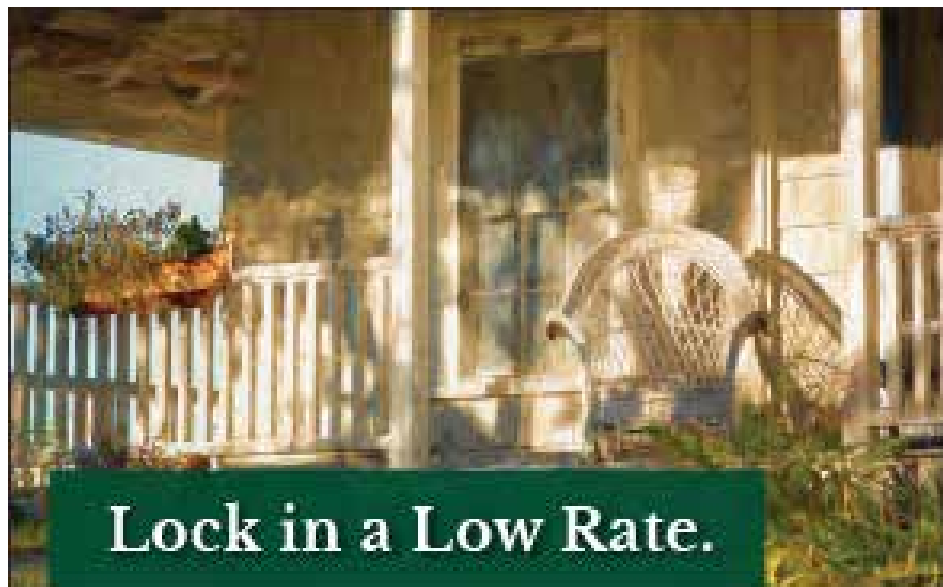
se desconoce el motivo de estas visitas. Un periódico dominicano, Diario Libre publicó un artículo del periodista Ramón Santos Identifican Áreas Inversión Favor de Dominicanos sin entrar en detalles.

Kendry Vasquez dijo que "Este acuerdo y muchos programas que se desarrollarán como resultado promoverán el comercio, el turismo y la cultura en Lawrence, lo que beneficiará directamente a los dominicanos porque representan una mayoría dentro de la comunidad hispana en

Massachusetts".

En tanto, Joel Chalas, a quien se le dio el título de "vínculo" entre la alcaldía y la Embajada de la República Dominicana, dijo: "Con estas conferencias intentamos unificar más a la Comunidad Dominicana en el exterior". Chalas es capataz en el Departamento de Obras Públicas.

Si desea confirmar estos detalles, vea la reunión de la Comisión del Aeropuerto del 20 de mayo de 2021 en Facebook o YouTube.



New Purchase Special!
2.875% INTEREST RATE | **2.917%** APR**
30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

Loans up to \$2 Million, No Points!***

Apply online 24/7 at institutionforsavings.com or call us at 978-358-8913 to discuss special financing available for low to moderate income First-time Homebuyers in Essex County.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com



*APR denotes Annual Percentage Rate as of 5/18/21 and is based on a \$145,000 purchase loan with minimum credit score of 700 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.05. Minimum loan amount is \$30,000; maximum loan amount is \$2 million. One-to-four family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property in a flood zone required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member NMLS ID: 4006410
 ***Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash-out refinance loans.

“Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts.”

“El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta.”

- Winston Churchill

Methuen organizará un recorrido a pie por Merrimack St. para empresas y residentes locales el 3 de junio

El Alcalde Neil Perry ha anunciado que la Ciudad de Methuen participa en el Programa de recuperación rápida local de Massachusetts (Local Rapid Recovery Program - LRRP) para ayudar a las comunidades a desarrollar Planes de recuperación rápida local para distritos comerciales y centros urbanos específicos. El distrito comercial de Merrimack Street ha sido el objetivo de este programa, que abarcará Merrimack Street entre la salida 46 en la I-495 hasta la intersección de la Ruta 113 de Merrimack Street y Pleasant Valley Street.

“El Valle es un corredor comercial crítico para la Ciudad”, declaró el Alcalde Perry. “Los dueños de negocios allí, y en toda la ciudad, han luchado contra la pandemia y es nuestra responsabilidad identificar cualquier iniciativa, grande o pequeña, que pueda apoyar su recuperación”, agregó.

El Departamento de Desarrollo Económico y Comunitario de la Ciudad (DECD) recibió una subvención de asistencia técnica del Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario del estado (DHCD) para ayudar a las pequeñas empresas a lo largo del Corredor Comercial Merrimack Street a recuperarse de una disminución de negocios durante la pandemia de COVID-19. DECD está trabajando con Emily Innes de Innes Associates, una empresa de diseño y planificación urbana, para crear un plan físico que ayude a las empresas a regresar a los niveles de actividad empresarial previos a la pandemia. Emily Innes declaró: “Este programa a nivel estatal está ayudando a las empresas y comunidades locales a

recuperarse del peaje del año pasado. Las voces de la comunidad son fundamentales para comprender las necesidades de este corredor”.

La Ciudad realizó una encuesta y recorrió el corredor durante marzo y abril para comenzar a solicitar comentarios de las empresas del distrito comercial de Merrimack Street. Los comentarios de los propietarios son cruciales para el éxito a largo plazo del distrito comercial y la respuesta de las empresas fue muy positiva.

El siguiente paso para la divulgación para desarrollar el plan es un recorrido a pie. El recorrido a pie por Pleasant Valley está programado para el 3 de junio de 2021, donde los propietarios de negocios locales y los residentes pueden reunirse para discutir los desafíos actuales e identificar oportunidades dentro del corredor comercial para el crecimiento y la revitalización.

La Ciudad espera que el programa identifique algunas estrategias a corto y largo plazo para fomentar un distrito comercial vibrante en Merrimack Street. Según el director de DECD, William Buckley, los resultados del plan podrían dar paso a nuevas mejoras de infraestructura, mejoras en el paisaje urbano, señalización y otras mejoras para optimizar las oportunidades comerciales.

“Los negocios de Merrimack Street ofrecen mucho a nuestra comunidad y muchos son destinos de la región. Un plan para agregar mejoras en la infraestructura y el paisaje urbano del área podría tener un impacto dramático en el éxito futuro de estas pequeñas empresas”, agregó Buckley.



Methuen to Host Walking Tour of Merrimack St. for Local Businesses & Residents on June 3rd

Mayor Neil Perry has announced that the City of Methuen is participating in the Massachusetts Local Rapid Recovery Program (LRRP) to help communities develop Local Rapid Recovery Plans for targeted downtowns and commercial districts. The Merrimack Street commercial district has been targeted for this program, which will encompass Merrimack Street between exit 46 at I-495 to Route 113 intersection of Merrimack Street and Pleasant Valley Street.

“The Valley is a critical commercial corridor for the City,” stated Mayor Perry. “The business owners there, and throughout the City, have struggled through the pandemic and it is our responsibility to identify any initiatives, big or small, that can support their recovery,” he added.

The City’s Department of Economic & Community Development (DECD) received a technical assistance grant from the state Department of Housing & Community Development (DHCD) to help small businesses along the Merrimack Street Business Corridor recover from a decreased business during the COVID-19 pandemic. DECD is working with Emily Innes of Innes Associates, an urban planning and design firm, to create a physical plan to assist businesses in returning to pre-pandemic levels of business activity. Emily Innes stated “This state-wide program is assisting local businesses and communities to recover from the toll of the last year. Community

voices are critical to understanding the needs for this corridor.”

The City conducted a survey and walked the corridor during March and April to begin soliciting input from the businesses of the Merrimack Street commercial district. Input from owners is crucial for the long-term success of the commercial district and the response from the businesses was very positive.

The next step for outreach to develop the plan is a walking tour. The Pleasant Valley Walking Tour is scheduled for June 3, 2021, where local business owners and residents can meet to discuss current challenges and identify opportunities within the business corridor for growth and revitalization.

The City hopes the program will identify some short-term and long-term strategies to foster a vibrant commercial district on Merrimack Street. According to DECD Director William Buckley, the results of the plan could make way for new infrastructure improvements, streetscape improvements, signage, and other improvements to improve business opportunities.

“Merrimack Street businesses offer so much to our community and many are destination locations for the region. A plan to add infrastructure and streetscape improvements to the area could have dramatic impacts on the future success of these small businesses,” added Buckley.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



CONOZCA LA HISTORIA DE LAWRENCE

¿Conoce usted la ciudad de Lawrence?
 ¿Quiénes fueron sus fundadores?
 ¿Quiénes fueron los primeros habitantes?
 ¿Cuánto dinero costó la ciudad de Lawrence?

Ahora usted podrá saber todo sobre la ciudad de Lawrence desde antes de su fundación y porque cada escuela y calle lleva esos nombres.

Escuche los miércoles por la 1490am, fortaleciendo la familia.net, Facebook y YouTube. En el programa:
Sueño de Maravilla, de 2pm a 3pm

Gracias por patrocinar este gran trabajo para contribuir con la cultura y el engrandecimiento de la histórica y bella ciudad de Lawrence.

Contribución de \$200.00 por patrocinio y publicidad por 2 meses.

Productor: Luis Pineyro. Info teléfono 978-885-1842.
 Inicia miércoles 17 de marzo.





HELP YOUR TEEN QUIT VAPING

GET OUT RAGED! GetOutraged.org

Izan bandera de las Fuerzas Armadas en el Ayuntamiento

Por Frank Morán

Fue un privilegio ser el orador principal del izamiento de bandera de International Veterans Care Services, Inc. esta tarde en el Ayuntamiento de Lawrence para honrar a los veteranos de nuestro estado, así como a los que actualmente sirven en las Fuerzas Armadas.

Es nuestro deber y responsabilidad compartidos como ciudadanos recordar y llevar con nosotros los sacrificios hechos por los valientes hombres y mujeres de nuestras Fuerzas Armadas, especialmente aquellos que hicieron el máximo sacrificio en nombre de la libertad.

Me gustaría agradecer a Kelly Birchall Frazier, directora ejecutiva de International Veterans Care Services por todo lo que

hacen dentro de nuestra comunidad y por ser un socio increíble para mí y para todos mis compañeros funcionarios electos en la Ciudad de Lawrence.

Los esfuerzos de colaboración de organizaciones como IVCS, el alcalde Kendrys Vasquez y su administración, así como nuestro Director de Servicios para Veteranos, Jaime Meléndez, muestran que la Ciudad de Lawrence está verdaderamente unida en su compromiso y gratitud hacia nuestros veteranos.

A través de estas sólidas asociaciones, hemos podido pagar solo una pequeña parte de la deuda contraída con los valientes hombres y mujeres de la comunidad de veteranos de Lawrence.

Photos by Richard Russell



Raising the Armed Forces flag at City Hall

By Frank Moran

It was a privilege to be the keynote speaker of International Veterans Care Services, Inc.'s flag raising this afternoon at Lawrence City Hall to honor our Commonwealth's veterans, as well as those currently serving in the Armed Forces.

It is our shared duty and responsibility as citizens to remember and carry with us the sacrifices made by the brave men and women of our Armed Services - especially those who made the ultimate sacrifice in the name of freedom.

I would like to thank Kelly Birchall Frazier, executive director of International Veterans Care Services for

all that they do within our community and for being an incredible partner to me and all my fellow elected officials in the City of Lawrence.

The collaborative efforts of organizations like IVCS, Mayor Kendrys Vasquez and his administration, as well as our Director of Veterans Services, Jaime Melendez, show that the City of Lawrence truly stands united in its commitment and gratitude to our veterans.

Through these strong partnerships, we have been able to repay just a sliver of the debt owed to the brave men and women of the Lawrence veteran community.




International Veterans Care Services

Kelly Frazier
 Founder
 978-609-7239 Cell
 kfrazier.ives@gmail.com

49 Blanchard St. Ste 208
 S. Lawrence Ma. 01843
 978-655-6295 office
 978-655-8264 Fax

Andover/North Andover Food Drive

By Joseph Bevilacqua



We had a great morning with the United Way and Merrimack Valley Central Labor Council at our Andover and North Andover Food Drive held at the Andover YMCA

Thank you to all those who donated, participated and volunteered and special thanks to North Andover Town Manager Melissa Rodrigues, Senator Diana DiZoglio and Representative Tram Nguyen



Affordable Housing Opportunity

Wood Ridge Homes North Andover, MA

Wood Ridge Homes is re-opening its waiting lists and taking applications for 1, 2, 3 and 4 bedroom subsidized apartments.

Income Qualifications: To qualify for these apartments low-income limits apply. All applicants will be screened for eligibility.

How to get an application: Applications will be available from May 24th, 2021 through July 23rd, 2021. Your place on the waiting list will be decided by lottery so there is no need to come in person, come early, or wait in line.

You may obtain applications in several ways during the application period:

- 1) Emailing a request to Waitlist.Woodridgehomes@barkanmanagement.com
- 2) in person at the management office located at 10 Wood Ridge Drive, North Andover, from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. Monday through Friday; or
- 3) at the Stevens Memorial Library at 345 Main Street, North Andover on Tuesday or Thursday from 10:30 a.m. to noon or 1:00 p.m. to 3:00.

If you or anyone assisting you cannot use these methods, call 978-682-7093 and ask that an application be mailed to you.

Returning completed applications and lottery selection: Applications may be returned by emailing, mailing, faxing or bringing to the Wood Ridge Homes management office by 2:00 p.m. on July 23rd, 2021. Applications returned by mail must be postmarked no later than 2:00 p.m. on July 23rd, 2021. Only one application per household will be accepted.

If your preliminary application shows that you may eligible, your place on the waiting list will be decided by a lottery at a time and place to be determined. You will be notified of your place on the waiting list after the lottery by mail.

Minimum household size of at least one person per bedroom required.

Use and Occupancy restrictions apply.

For more information or reasonable accommodations for applicants with disabilities,

Call Wood Ridge Homes

Phone: 978-682-7093

Fax: 978-687-6616



Equal Housing Opportunity



Oportunidad de vivienda asequible

Wood Ridge Homes North Andover, MA

Wood Ridge Homes está reabriendo sus listas de espera y aceptando solicitudes para apartamentos subsidiados de 1, 2, 3 y 4 habitaciones.

Requisitos de ingresos: para calificar para estos apartamentos, se aplican límites de bajos ingresos. Todos los solicitantes serán evaluados para determinar su elegibilidad.

Cómo obtener una solicitud: Las solicitudes estarán disponibles desde el 24 de mayo de 2021 hasta el 23 de julio de 2021. Su lugar en la lista de espera se decidirá por sorteo, por lo que no es necesario que venga en persona, llegue temprano o espere en la fila.

Puede obtener solicitudes de varias formas durante el período de solicitud:

- 1) Enviar una solicitud por correo electrónico a Waitlist.Woodridgehomes@barkanmanagement.com
- 2) en persona en la oficina de administración ubicada en 10 Wood Ridge Drive, North Andover, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. De lunes a viernes; o
- 3) en la Biblioteca Stevens Memorial en 345 Main Street, North Andover el martes o jueves de 10:30 a.m. a mediodía o 1:00 p.m. a las 3:00.

Si usted o alguien que lo ayude no puede usar estos métodos, llame al 978-682-7093 y pida que le envíen una solicitud por correo.

Devolución de solicitudes completadas y selección de lotería: las solicitudes pueden devolverse por correo electrónico, correo postal, fax o llevarlas a la oficina de administración de Wood Ridge Homes antes de las 2:00 p.m. el 23 de julio de 2021. Las solicitudes que se devuelvan por correo deben tener matasellos a más tardar a las 2:00 p.m. el 23 de julio de 2021. Solo se aceptará una solicitud por hogar.

Si su solicitud preliminar muestra que puede ser elegible, su lugar en la lista de espera se decidirá por sorteo en un momento y lugar por determinar. Se le notificará por correo sobre su lugar en la lista de espera después de la lotería.

Se requiere un tamaño mínimo del hogar de al menos una persona por habitación. Se aplican restricciones de uso y ocupación.

Para obtener más información o adaptaciones razonables para solicitantes con discapacidades,

Llame a Wood Ridge Homes

Teléfono: 978-682-7093

Fax: 978-687-6616



Oportunidad de vivienda equitativa



Merrimack Valley Hospice enseña a los dolientes a navegar a solas a la hora de comer

Para aquellos que están en duelo, navegar por nuevos ritmos de compras, preparar comidas y cenar sin una pareja querida puede causarles una angustia diaria adicional.

Reconociendo la profunda conexión entre la comida y el duelo, Merrimack Valley Hospice ha agregado "Cooking and Eating for One" a su línea de grupos de apoyo virtual gratuitos que se ofrecen en la plataforma de videoconferencia Zoom.

La serie de tres talleres interactivos, que se llevarán a cabo los jueves de 5:30 a 7:30 p.m., enseñará recetas sencillas y saludables con ingredientes mínimos: salsa de tomate favorita el 10 de junio; El Mejor Gazpacho el 8 de julio; y Pesto 3 Ways el 12 de agosto. Se invita a los participantes a registrarse para una, dos o las tres sesiones.

La gama completa de grupos de apoyo de Merrimack Valley Hospice para adultos,

niños, cónyuges/parejas e individuos de la comunidad LGBTQ+ que están sufriendo una muerte es gratuita y está abierta al público. Para registrarse y obtener más información, llame al 978-552-4510 o visite www.MerrimackValleyHospice.org.

Merrimack Valley Hospice es una agencia sin fines de lucro que brinda atención de confort y servicios de apoyo a pacientes que se acercan al final de la vida y servicios de duelo para sus familias y seres queridos. Junto con Home Health VNA, las agencias brindan un continuo completo de atención médica en el hogar y cuidados paliativos en más de 110 comunidades de Merrimack Valley, el noreste de Massachusetts y el sur de New Hampshire. Merrimack Valley Hospice también sirve a la región del sur de Maine como York Hospital Hospice. Para obtener más información, visite MerrimackValleyHospice.org.

Merrimack Valley Hospice Teaches Grievers to Navigate Mealtime Solo

For those who are grieving, navigating new rhythms of grocery shopping, preparing meals, and dining without a beloved partner can cause added daily distress.

Recognizing the deep connection between food and mourning, Merrimack Valley Hospice has added "Cooking and Eating for One" to its lineup of free, virtual support groups offered on the Zoom videoconferencing platform.

The series of three interactive workshops, which will take place on Thursdays from 5:30 to 7:30 p.m., will teach straightforward, healthy recipes with minimal ingredients: Favorite Tomato Sauce on June 10; The Best Gazpacho on July 8; and Pesto 3 Ways on August 12. Participants are invited to register for one, two, or all three sessions.

Merrimack Valley Hospice's full range of support groups for adults,

children, spouses/partners, and individuals in the LGBTQ+ community who are grieving a death is free of charge and open to the public. To register and learn more, call 978-552-4510 or visit www.MerrimackValleyHospice.org.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life and bereavement services to their families and loved ones. Together with Home Health VNA, the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, northeastern Massachusetts, and southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information, visit MerrimackValleyHospice.org.

Kelli True, BSN, RN Promoted to Director of Referral Management and Transitions of Care at Home Health Foundation

Kelli True, BSN, RN has been promoted to director of referral management and transitions of care at Home Health Foundation, a Lawrence-based nonprofit organization under the Wellforce Health System which provides home health, palliative, hospice, aide and private care services in all the places patients call home.

In her new position, True will play a strategic role in executing the organization's marketing and referral growth plans.

Diane Farragher-Smith, MSN/MBA, RN, chief clinical integration officer of Home Health Foundation, praised True's leadership and dedicated commitment.

"Kelli's focus on the patient and the family in ensuring smooth transitions of care and optimal health care delivery is tremendous," Farragher-Smith said. "Her ability to form strong medical, nursing and therapeutic relationships between providers in the best interest for the patient makes her the ideal professional for this role."

True joined Home Health Foundation as a nurse case manager for Home Health VNA in 1999. Over the past six years, her roles progressed in responsibility from care transition liaison to senior care transition liaison and, most recently, care transitions manager.

True earned her BSN from Northeastern University. She is currently pursuing an MBA in health care administration/management from Fitchburg State University.

Even with nearly 25 years of experience



as a registered nurse, True said she feels the same sense of commitment each day while working with her team to make a difference for patients and families throughout the region.

"I'm excited to take this next step in my career, with an agency that supports my personal values and goals," True said. "I recently experienced the tremendous loss of my husband, which brought home what so many of our patients and families face when dealing with illness. I'm proud to be in this profession and work in this community, as I had envisioned so many years ago."

True lives in Hampstead, N.H.

To learn more about Home Health Foundation services, or to arrange for care, contact the referral team at 800-333-4799 or visit homehealthfoundation.org.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

We are hiring in your community!

Home Health and Hospice RNs and LPNs

FULL-TIME | PART-TIME | PER DIEM

Home Health Foundation is seeking only the best! We are proud of our storied history of employing exceptional people who deliver exceptional home health and hospice care. Are you ready to make a difference, in your life and in your community? Apply today to join our team of healthcare heroes.

- HAVERHILL
- LAWRENCE
- LOWELL
- MALDEN
- NEWBURYPORT



UP TO \$7,000 SIGN-ON BONUS

Home Health Foundation
The Leaders in Home Health and Hospice Care

Proudly *wellforce*

homehealthfoundation.org/careers

Riverwalk Lofts presenta el servicio de conserjería de lujo para residentes

Riverwalk Lofts en Lawrence, MA anunció recientemente un nuevo servicio de conserjería para que lo utilicen los residentes. El conserje actuará como enlace del edificio para paquetes, mudanzas, seguridad, mantenimiento del edificio y otras necesidades de los residentes.

El conserje se encuentra en la nueva sección este de Riverwalk Lofts, que cuenta con 338 nuevos apartamentos tipo loft, lo que eleva el número total de unidades en la comunidad a casi 600.

Riverwalk Lofts ofrece una experiencia de vida de lujo que combina un diseño moderno con un entorno histórico. Las unidades tipo loft cuentan con techos extensos de 16 pies, ventanas de 12 pies, ladrillos a la vista, encimeras de cuarzo, pisos de madera noble, gabinetes a medida y amplios lofts entresijos en el segundo piso. El complejo ofrece una gran cantidad de comodidades que incluyen dos gimnasios, una barra de café y vinos, sala de juegos, áreas de trabajo semiprivadas, salas de conferencias, áreas de comedor privadas para el entretenimiento, estacionamiento cubierto, patio en la azotea y área de parrillas, y mucho más.

Ubicado en el lado oeste del extenso distrito de innovación Riverwalk de cincuenta acres, Riverwalk Lofts realmente ofrece una experiencia de juego, trabajo y vida única en su tipo. Este barrio único ha crecido lentamente durante los últimos veinte años y se ha transformado en un destino en sí mismo. Con restaurantes, cafés, spas, salones, bancos, consultorios médicos y más ubicados en el campus, los residentes de Riverwalk Lofts tienen todo lo que necesitan a solo unos pasos de su puerta.

Los residentes que busquen una comunidad orientada al tránsito disfrutarán de acceso inmediato al tren de cercanías MBTA a Boston, ubicado directamente junto al campus de Riverwalk. La propiedad también está ubicada directamente a la salida de la I-495 y a solo minutos de la I-93.

Las unidades en la sección este de Riverwalk Lofts comienzan en \$2,000 y los tamaños varían desde 866 pies cuadrados hasta 1,544 pies cuadrados para unidades tipo estudio, de una y dos habitaciones. Para obtener más información, ver fotos y verificar la disponibilidad, visite www.theriverwalklofts.com.



SBA and Urban League Announce Strategic Alliance to Outreach to Black and Brown Communities

Upcoming information session on Small Business Access to Capital with Lead Business Opportunity Specialist Nadine Boone on Wednesday, May 27th at 12pm

BOSTON — SBA Massachusetts District Director Robert Nelson announced a formal strategic alliance with The Urban League of Eastern Massachusetts today.

“Black and Brown communities facing socioeconomic barriers and inequities are always a focus of the SBA and my office,” said Bob Nelson, Massachusetts SBA District Director. “That’s why we’re proud to partner with The Urban League of Eastern Massachusetts, which has been advocating on behalf of Black and Brown communities to create opportunities since 1919 – one of the National Urban League’s oldest affiliates.”

Upcoming Information Session:

Thursday, May 27th at 12PM: Small Business Access to Capital with Nadine Boone, Lead Business Opportunity Specialist

“The Urban League of Eastern Massachusetts is pleased to enter a strategic alliance with the Massachusetts SBA, that will help start, maintain, and expand the small businesses within the communities we serve.” states Charles Stewart VP of Partnerships and Digital Strategy for the Urban League of Eastern Massachusetts.

About Urban League of Eastern Massachusetts

The Urban League of Eastern Massachusetts (ULEM) is a 501c3 nonprofit organization and one of the oldest affiliates within the National Urban League movement. Since 1919, the doors opened to the at-large Boston community and surrounding metropolitan area residents, ULEM has been employing a multi-point strategy to deliver services and programs which aim to increase self-reliance, specifically in the area of workforce and economic development. Visit ULEM.org for more information.

Riverwalk Lofts Introduces Luxury Concierge Service for Residents

Riverwalk Lofts in Lawrence, MA recently announced a brand-new concierge service for residents to utilize. The concierge will act as a building liaison for packages, move-ins, security, building upkeep, and other resident needs.

The concierge is in the Riverwalk Lofts’ brand-new East section, which features 338 new loft apartments, bringing the total number of units in the community to almost 600.

Riverwalk Lofts offers a luxury living experience that blends modern design with a historic setting. The loft units feature sprawling 16-foot ceilings, 12-foot windows, exposed brick, quartz countertops, hardwood floors, custom cabinetry, and spacious second-floor mezzanine lofts. The community offers an abundance of amenities including two fitness centers, a wine and coffee bar, game room, semi-private work areas, conference rooms, private dining areas for entertaining, covered parking, rooftop patio and grilling area, and much more.

Situated on the west side of the sprawling fifty-acre Riverwalk Innovation District, Riverwalk Lofts truly offers a one-of-a-kind live, work, play experience. This unique neighborhood has slowly grown over the past twenty years and has transformed into a destination in and of itself. With restaurants, cafes, spas, salons, banks, medical offices, and more located right on campus, residents at Riverwalk Lofts have everything they need just steps from their door.

Residents looking for a transit-oriented community will enjoy immediate access to the MBTA commuter rail to Boston, located directly adjacent to the Riverwalk campus. The property is also located directly off I-495 and just minutes from I-93.

Units in the East section of Riverwalk Lofts start at \$2,000 and sizes range from 866 square feet to 1,544 square feet for studio, one-bedroom and two-bedroom units. To learn more, view photos and check availability, please visit www.theriverwalklofts.com.

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC’s website at www.mviec.org for directions and more details.

Mi abuelo me dijo una vez que hay dos tipos de personas: los que hacen todo el trabajo y los que se llevan el mérito. También me dijo que debo estar en el primer grupo; hay menos competencia.

My grandfather once told me that there were two kinds of people: those who do the work and those who take the credit. He told me to try to be in the first group; there was much less competition.

— Indira Gandhi

Obesidad en adultos, inactividad asociada a delitos violentos en las comunidades hispanas y negras

Conferencia sobre Epidemiología, Prevención, Estilo de Vida y Salud Cardiometabólica de la American Heart Association: Presentación 005

Puntos destacados de la investigación:

- Las elevadas tasas de delitos violentos en Chicago se asociaron a altos niveles de inactividad física y obesidad en adultos en comunidades hispanas y negras, pero este no fue el caso en comunidades blancas.

- A medida que aumentó la tasa de delitos violentos, la prevalencia de la inactividad física y la obesidad también aumentó, incluso después de contabilizar los ingresos familiares, la disponibilidad de supermercados, los espacios de parques públicos y la transitabilidad.

La prevalencia de la inactividad física y la obesidad en adultos se vinculó a la tasa de delitos violentos en las comunidades hispanas y negras de Chicago, según una investigación que se presentará en la Conferencia sobre Epidemiología, Prevención, Estilo de Vida y Salud Cardiometabólica 2021 de la American Heart Association. La reunión es virtual, el 20 y 21 de mayo, y ofrece lo último en ciencia sobre la salud y el bienestar de la población, además de las consecuencias en el estilo de vida.

En EE.UU., la violencia es una amenaza importante para la salud pública en comunidades con personas de diversos grupos raciales y étnicos en grandes zonas urbanas. Estas comunidades también han tenido índices desproporcionadamente altos de asesinato, robo a mano armada, asalto agravado y otros tipos de delitos violentos. Este estudio examina los efectos de la violencia en la actividad física y la obesidad en adultos en comunidades con mayores tasas de violencia.

“Esta investigación es oportuna, ya que la exposición a delitos violentos no suele considerarse o informarse en estudios sobre disparidades raciales o étnicas en cuanto a la obesidad y la actividad física, y nuestros resultados agregan una perspectiva muy necesaria en esta área. Para lograr una equidad racial en la salud, debemos comprender y abordar las barreras para mantener un estilo de vida saludable”, dijo la autora del estudio Chelsea R. Singleton, Ph.D., una profesora adjunta en el Departamento de Kinesología y Salud de la comunidad en la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign.

Los investigadores examinaron datos del 2018 de los registros policiales de la ciudad de Chicago para calcular la tasa de delitos violentos per cápita, los datos del perfil comunitario de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades del 2018 con el fin de evaluar la actividad física y la prevalencia de obesidad entre adultos, y la información sobre valores sociodemográficos del 2018 de la Oficina del Censo de los Estados Unidos para definir la composición racial y los ingresos medianos familiares. Ellos representaron más variables, incluida la cantidad de espacio de parque público en el área del censo, la cantidad de supermercados y el índice de transitabilidad de las comunidades. Los datos de transitabilidad se obtuvieron del índice National Walkability Index (Índice Nacional de transitabilidad) de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos,

el cual refleja la conectividad en las aceras, la densidad de la intersección peatonal y el uso del suelo para el comercio. Un mayor puntaje de transitabilidad significa que el entorno de la comunidad permite más viajes que se pueden recorrer a pie en un área determinada.

El análisis observó lo siguiente:

- En la ciudad de Chicago, las comunidades negras presentaron índices de delitos violentos significativamente mayores, y los adultos en esas comunidades tuvieron índices más altos de inactividad física y obesidad en comparación con los adultos de las comunidades hispanas o blancas.

- En todas las comunidades, se asociaron a los delitos violentos con los niveles más altos de inactividad física y obesidad entre los adultos.

- A medida que aumentaron las tasas de delitos violentos, la prevalencia de la inactividad física y la obesidad aumentó en adultos en comunidades negras no hispanas, incluso después de tener en cuenta las diferencias en el ingreso mediano de las familias, la disponibilidad de supermercados y la cantidad de espacio en los parques.

Singleton nota que sus resultados destacan una pregunta importante que los investigadores deben abordar. “Descubrimos que los delitos violentos no se asociaron con la inactividad física ni la obesidad en adultos dentro de las comunidades predominantemente blancas de Chicago, aunque también las tasas de delitos violentos fueron menores en las comunidades blancas en comparación con las comunidades no blancas. Nos interesa saber si las futuras investigaciones prospectivas mostrarán asociaciones entre la tasa de delitos violentos, la inactividad física y la obesidad. Además, sería valiosa la información sobre adultos en comunidades blancas con elevadas tasas de delitos violentos”.

Los investigadores creen que los futuros estudios podrían combinar datos epidemiológicos y geográficos para evaluar la función de las tasas de delitos violentos a la hora de mantener comportamientos de estilo de vida saludables tanto a nivel individual como comunitario. Las próximas investigaciones también podrían mapear delitos violentos en espacios públicos, en especial en aquellos designados para el ejercicio y otras actividades físicas (por ejemplo, senderos, parques y centros de recreación) para comprender mejor el impacto de los delitos violentos en los niveles de actividad física.

La limitación clave del estudio es su diseño, es un estudio ecológico, un análisis de los datos ambientales, por lo que no se involucraron sujetos de investigación (personas). Los investigadores consideran que, debido al diseño del estudio, no pueden concluir directamente que la exposición a delitos violentos se asocia con el riesgo de inactividad física y obesidad entre los adultos hispanos y de raza negra en Chicago o en otras áreas urbanas; solo que las zonas

con índices más altos de delitos violentos también tienen una mayor prevalencia de adultos que no son físicamente activos y que son obesos.

“Solo podemos concluir que las áreas del censo predominantemente hispanas y negras con altas tasas de delitos violentos tienen una prevalencia más alta de adultos que no son físicamente activos y que son obesos. Se debe considerar el diseño del estudio cuando se interpretan los resultados”, dijo Singleton.

Los coautores son Fikriyah Winata, M.S.; Kaustubh V. Parab, M.B.B.S., M.P.H.; Oluwafikayo S. Adeyemi, M. P.H.; y Susan Aguiñaga, Ph.D. La lista de declaraciones de los autores se encuentra en el resumen.

Recursos adicionales:

News release in English

- Los recursos multimedia se encuentran en la columna derecha del vínculo de la publicación: <https://newsroom.heart.org/news/obesidad-en-adultos-inactividad-asociada-a-delitos-violentos-en-las-comunidades-hispanas-y-negras?preview=1588bb3b05fd7d5df8d127342fe2fe3f>

Los delitos violentos elevan la presión arterial incluso entre las personas que viven en zonas seguras

Cómo mantener un peso corporal saludable

Ejercicio y actividad física

El aumento del transporte activo y la mejora de la salud comienzan con la mejora de los ambientes construidos

- Si desea ver más noticias sobre el congreso AHA EPI Lifestyle Conference 2021, síganos en Twitter #EPIlifestyle21.


Las afirmaciones y conclusiones de los estudios presentados en las reuniones científicas de la American Heart Association son exclusivas de los autores y no constituyen necesariamente la política ni la posición de la Asociación. La asociación no ofrece garantía de ningún tipo de su exactitud o fiabilidad. La asociación recibe financiación de personas particulares principalmente; además, distintas fundaciones y empresas (incluidas empresas farmacéuticas y fabricantes de dispositivos, entre otras) realizan donaciones y financian eventos

o programas específicos de la asociación. La asociación tiene políticas estrictas para evitar que estas relaciones influyan en el contenido científico. Los ingresos de las empresas farmacéuticas y biotecnológicas, los fabricantes de dispositivos y los proveedores de seguros médicos están disponibles aquí, y la información financiera general de la AHA está disponible aquí.

EPI | LIFESTYLE 2021 Scientific Sessions (EPI/Sesiones científicas sobre ESTILO DE VIDA del 2021) de la American Heart Association es la reunión más importante del mundo dedicada a los últimos avances en ciencia de la población. La reunión virtual se llevará a cabo el jueves y viernes 20 y 21 de mayo del 2021. El objetivo principal de la reunión es promover el desarrollo y la aplicación de la ciencia traslacional y de la población para prevenir enfermedades cardíacas y accidentes cerebrovasculares, y fomentar la salud cardiovascular. Las sesiones se centran en los factores de riesgo, la obesidad, la nutrición, la actividad física, la genética, el metabolismo, los biomarcadores, la enfermedad subclínica, la enfermedad clínica, las poblaciones saludables, la salud global y los ensayos clínicos orientados a la prevención. Councils on Epidemiology and Prevention y Lifestyle and Cardiometabolic Health (Lifestyle) planificaron conjuntamente las EPI/Sesiones científicas sobre estilo de vida del 2021. Siga la conferencia en Twitter en #EPIlifestyle21.

Acerca de la American Heart Association

La American Heart Association es una organización que fomenta de manera incansable vidas más sanas y duraderas. Tenemos el compromiso de garantizar una salud equitativa en todas las comunidades. Mediante la colaboración con numerosas organizaciones y gracias a millones de voluntarios, financiamos investigaciones innovadoras, abogamos por la salud pública y compartimos recursos para salvar vidas. La organización, con sede en Dallas, ha sido una fuente destacada de información sobre la salud durante casi un siglo. Conéctese con nosotros en heart.org, Facebook, Twitter o llámenos al 1-800-AHA-USA1



**647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org**

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer


Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

 Favor de no dejar donaciones después del horario

 Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



El alcalde nombra al ex jefe de policía interino adjunto Haugh



El Alcalde James J. Fiorentini ha designado al subjefe de policía retirado de Haverhill, Anthony Haugh, para dirigir el departamento durante las próximas siete semanas.

El veterano jefe de la policía de Haverhill, Alan DeNaro, quien se jubilará oficialmente a fines de junio, notificó al alcalde a principios de esta semana que se tomará una licencia por razones de salud. Se espera que la licencia por enfermedad del jefe dure hasta el vencimiento de su contrato el 30 de junio.

“La ciudad agradece al ex diputado Haugh por aceptar venir de su jubilación para ayudar a guiar al departamento de policía durante este período de transición”, dijo el Alcalde Fiorentini. “El Sr. Haugh es apreciado y respetado universalmente por los hombres y mujeres del departamento”.

Haugh, quien se retiró el 31 de enero de 2021, tomará juramento en su nuevo puesto temporal como líder del departamento de policía el viernes por la mañana. Ocupará el cargo del 24 de mayo al 16 de julio mientras

la ciudad continúa su búsqueda continua del reemplazo permanente de DeNaro.

“Esto nos dará la oportunidad de asegurarnos de que la búsqueda de un nuevo jefe de policía permanente sea completa y justa y que podamos tomarnos nuestro tiempo para considerar a todos los candidatos de dentro del departamento, así como a los de fuera”, dijo el alcalde Fiorentini sobre su decisión de ofrecer a Haugh el puesto de jefe de policía interino.

El alcalde anunció la semana pasada que la ciudad contrató a Municipal Resources Inc., con sede en New Hampshire, para ayudar a reclutar, evaluar y entrevistar a los solicitantes de jefes de policía.

El puesto de trabajo de la ciudad establece el 1 de junio a las 8 a.m. como fecha límite para postularse y enumera el salario para el trabajo principal del Departamento de Policía de Haverhill en los bajos \$200,000, según las calificaciones.

El Alcalde Fiorentini ha dicho que la búsqueda del reemplazo de DeNaro será un proceso público abierto a solicitantes internos, así como a solicitantes de Massachusetts y otros estados. Dijo que la búsqueda será como el proceso utilizado para contratar a un superintendente escolar.

La semana pasada, el alcalde nombró a un veterano de 26 años del departamento de Haverhill, el capitán de detectives Stephen J. Doherty Jr., como el nuevo subjefe de policía de la ciudad.

Mayor Names Former Deputy Haugh Acting Police Chief



Mayor James J. Fiorentini has appointed retired Haverhill deputy Police Chief Anthony Haugh to lead the department for the next seven weeks.

Longtime Haverhill Police Chief Alan DeNaro, who is set to officially retire at the end of June, notified the mayor earlier this week that he is taking a leave of absence for health reasons. The chief's sick leave is expected to last until the expiration of his contract June 30.

“The city is grateful to former Deputy Haugh for agreeing to come in from retirement to help guide the police department during this transition period,” Mayor Fiorentini said. “Mr. Haugh is universally liked and respected by the men and women of the department.”

Haugh, who retired Jan. 31, 2021, is to be sworn into his new, temporary position as leader of the police department Friday morning. He will serve in the role

from May 24 to July 16 while the city continues its ongoing search for DeNaro's permanent replacement.

“This will give us the opportunity to make certain that the search for a new, permanent police chief is thorough and fair and that we are able to take our time to consider all candidates from inside the department as well as those from outside,” Mayor Fiorentini said about his decision to offer Haugh the acting police chief job.

The mayor announced last week that the city has hired New Hampshire-based Municipal Resources Inc. to assist in recruiting, screening, and interviewing police chief applicants.

The city's job posting sets June 1 at 8 a.m. as the deadline to apply and lists salary for the Haverhill Police Department's top job in the low \$200,000s, based on qualifications.

Mayor Fiorentini has said the search for DeNaro's replacement will be a public process open to internal applicants as well as applicants from Massachusetts and other states. He said the search will be like the process used to hire a superintendent of schools.

Last week the mayor appointed 26-year veteran of the Haverhill department Detective Captain Stephen J. Doherty Jr. to be the city's new Deputy Police Chief.

DEANAROS TIRE SERVICES





Brian Depeña
978-423-7834

Gomas Nuevas & Usadas
Auto Detailing Center

348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

**24 HOURS
7 DAYS**

WHEEL ALIGNMENT
with a 30 Day Warranty
con 30 Días de Garantía

CON LA COMPRA DE SUS GOMAS NUEVAS LE DAMOS:

Nitrogeno Tire

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Rotación y Balanceo **GRATIS** de Por Vida
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana
(Aceite y Filtro Priority por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no incluido en esta Oferta
(PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU RECIBO)

USCIS Announces Open Application Period for Citizenship and Integration Grant Program

WASHINGTON—U.S. Citizenship and Immigration Services is accepting applications for two funding opportunities under the Citizenship and Integration Grant Program. The grant opportunities will provide up to \$10 million in grants for citizenship preparation programs in communities across the country.

These competitive grant opportunities are open to organizations that prepare lawful permanent residents for naturalization and promote civic integration through increased knowledge of English, U.S. history, and civics. USCIS received support from Congress through appropriations to make these funding opportunities available to communities.

“It is critical that we provide immigrants pursuing citizenship and the organizations who help support their efforts with the tools to be successful,” said Secretary Alejandro Mayorkas. “The Citizenship and Integration Grant Program helps those preparing to become U.S. citizens to successfully integrate into American society. This administration recognizes that naturalization is an important milestone in the civic integration of immigrants, and we will continue to provide support for individuals hoping to establish new citizenship in our country.”

“USCIS is committed to empowering immigrants to pursue citizenship and the privileges that accompany it,” said Acting USCIS Director Tracy Renaud. “The Citizenship and Integration Grant Program

equips immigrants with the tools they need to be successful throughout their journey to become new U.S. citizens and beyond. This year, USCIS is reaching out to more organizations that provide services to underserved communities to ensure that all who are eligible to apply for these grants—or to pursue naturalization—are able to do so.”

USCIS seeks to expand availability of high-quality citizenship and integration services throughout the country under the Citizenship and Integration Grant Program:

- **Citizenship Instruction and Naturalization Application Services:** This opportunity will fund public or nonprofit organizations that offer both citizenship instruction and naturalization application services to lawful permanent residents. USCIS expects to award 33 organizations up to \$250,000 each for two years through this opportunity. Applications are due by July 16, 2021.

- **Refugee and Asylee Integration Services Program:** This grant opportunity will provide extended integration services with a focus on individualized programming to former refugees and asylees to attain the skills and knowledge required for successful citizenship. It will also provide other services that foster a sense of belonging and attachment to the United States. The program has expanded eligibility to include lawful permanent residents who were

admitted or entered the United States as Cuban or Haitian entrants or individuals admitted on a Special Immigrant Visa. USCIS expects to award six public or nonprofit organizations with experience in serving refugees up to \$300,000 each for a period of two years through this opportunity. Applicants must design an integration support program that provides a suite of services to program beneficiaries to promote long-term civic integration and citizenship. Applications are due by July 16, 2021.

USCIS expects to announce award recipients in September 2021.

Since 2009, the USCIS Citizenship and Integration Grant Program has awarded about \$102 million through 473 grants to immigrant-serving organizations. These grant recipients have provided citizenship

preparation services to more than 279,000 lawful permanent residents in 39 states and the District of Columbia.

To apply for these funding opportunities, visit www.grants.gov. USCIS encourages applicants to visit www.grants.gov before the application deadline to obtain registration information needed to complete the application process.

For additional information on the Citizenship and Integration Grant Program for fiscal year 2021, visit www.uscis.gov/grants or email the USCIS Office of Citizenship at citizenshipgrantprogram@uscis.dhs.gov.

For more information on USCIS and its programs, please visit uscis.gov or follow us on Twitter, Instagram, YouTube, Facebook, and LinkedIn.

Get help to quit.



mass.gov/vaping @GetTheVapeFacts

DEPEÑA

AUTO SERVICES & TIRES

Electricidad Automotriz / Auto Sonido

 **Check Engine**



978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843

cuentaconmigo911@yahoo.com
978-423-7834



Local Students Graduate from NECC

Northern Essex Community College's 59th Commencement Ceremony on May 15, 2021, was a little different due to the pandemic, but the consensus is that everyone loved it.

Rather than have one large graduation for all graduates, the college scheduled five socially distanced ceremonies, organized by academic center. And 2020 graduates were included, since their graduation was virtual last year.

There was a student speaker for each ceremony, President Lane Glenn addressed the grads, and the awards that are traditionally presented during commencement were spread out over the five ceremonies.

"When we were planning this year's graduation, it was very important to us that every graduate be given the opportunity to cross the commencement platform and receive their diploma and their well-deserved spotlight," said Glenn in his remarks. "Earning a certificate or degree is always something to celebrate, but even more so this year and last year when there were so many obstacles placed in your way as a result of COVID-19."

Over 1300 graduates from 2020 and 2021 were celebrated and associate degrees and certificates from over 70 academic programs were awarded. Everyone was masked and there was 3 feet between graduates and 6 feet between guests, following state guidelines.

President Glenn typically shakes the hand of each graduate, which wasn't possible this year due to safety guidelines. Instead, each graduate received a foam hand that proclaimed "NECC Grads are #1". As they crossed the commencement platform, they were given the option of high-fiving (by far the most popular); waving, top tapping, or elbow bumping.

Here is some background on the graduates:

- 67.4% are women
- Close to half are first generation college students, meaning they are the first in their family to attend college
- About half are students of color, including 37% who are Latino
- 35 are veterans
- The youngest grad was 17 and the oldest grad was 69

Calling this year's group "one of the most diverse in NECC's history, President Glenn referred to the college's mission—which is "to empower a diverse community of learners to meet their individual goals"—and thanked the graduates for "helping us achieve our mission."



3 Public Health Grads: Identical twins Cristal and Ruby Santana of Haverhill and Rosanna Lara (center), of Lawrence, earned associate degrees in public health.



Amine and Her Family: Business Transfer Graduate Amine Ekinci of Methuen and her family posted for photos.



Cap Even a Global Pandemic: Biology Grad Narin Khem's graduation cap summed up the experience of this year's graduates. Khem is from Lowell.

www.rumbonews.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Join us in a couple of weeks to hear poetry by six members of the Powow River Poets!

Rhina P. Espaillat, Nancy Bailey Miller, Anne Mulvey, Alfred Nicol, Anton Yakovlev, and Paulette Turco are all members of the Powow River Poets, which are a group known for their concern with the craftsmanship of verse, and for the formal dexterity and precision of their poems. This local group of poets produces a wide range of high-quality poetry and we'll be offering a unique experience by welcoming multiple members from this group to be our collective of featured poets for the final

spring poetry night of the season. They will each be reading from their recently released publication, *The Powow River Poets Anthology II*.

We're looking forward to hearing poetry from each of these talented Powow River Poets, along with all of the great poetry that will be shared during the open mic portion of the evening!

This is a free, virtual program, but please make sure to register so you receive the zoom link and login info.

Merrimack Valley Planning Commission Appoints Jerrard Whitten as Executive Director

HAVERHILL, MA – The Merrimack Valley Planning Commission is pleased to announce that it has appointed Jerrard Whitten, of Newbury, as its new Executive Director.

“We are very pleased to promote Mr. Whitten to the position of Executive Director of the Merrimack Valley Planning Commission,” said Merrimack Valley Planning Commission Chairman Robert Snow. “He brings considerable planning and economic development experience along with strong regional relationships. Jerrard has significant knowledge and understanding of the Planning Commission’s work as he has been an integral part of the organization since 1995. We look forward with great confidence to his tenure as Executive Director.”

Mr. Whitten has been a key contributor to the Merrimack Valley Planning Commission for 26 years and has extensive experience in community planning, economic development, environmental management, information technology, and transportation systems. Prior to being named Executive Director, he served as Geographic Information System and Information Technology Manager for the Merrimack Valley Planning Commission.

The Merrimack Valley Planning Commission contracted with Community Paradigm Associates and its principal, former Lowell City Manager Bernard F. Lynch, to search for and recruit candidates for the position. Mr. Whitten was selected for the position from a field of 22 well-qualified applicants.

“It is an honor to be appointed as the next Executive Director,” said Mr. Whitten. “For years I have seen the extraordinary quality of work accomplished by my

colleagues at the Merrimack Valley Planning Commission and appreciate how they embrace the organization’s commitment to helping this region thrive. I recognize what a privilege it will be to serve as Executive Director and am excited to continue working with this dedicated team on behalf of all the municipalities we serve.”

Prior to his role as Geographic Information System and Information Technology Manager, Mr. Whitten previously served as an Environmental Planner for the Merrimack Valley Planning Commission, as an Economic Development/Information Technology Consultant for Inteco in Caguas, Puerto Rico, and as a Project Manager for Jackson Estuarine Laboratory in Durham, N.H.

Mr. Whitten is a graduate of the University of New Hampshire with a Master of Science in Resource Administration and Management and a Bachelor of Science in Resource Economics. Mr. Whitten resides in Newbury.

The Merrimack Valley Planning Commission is a regional planning agency created in 1959 with a goal of consistently planning, developing, and promoting not only the sustainable development of the Merrimack Valley through responsible and efficient use of regional resources, but to also rally and unify the communities to perpetuate the region’s vision. A 16-member Board of Commissioners governs the Merrimack Valley Planning Commission, which serves 15 member communities, including the cities of Amesbury, Haverhill, Lawrence, Methuen and Newburyport, and the towns of Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Merrimac, Newbury, North Andover, Rowley, Salisbury, and West Newbury.

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC’s website at www.mviec.org for directions and more details.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales

Automóviles

Casas

Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

WWW.rumbonews.com

Nuevo libro sobre cubanos en Massachusetts

Paul V. Montesino, PhD. ha publicado la historia de cómo creció la población cubana en el estado en los años 60 y 70. Como resultado, creamos el Centro Cultural Cubano de Boston y, a principios de los ochenta, respondimos al éxodo del Mariel con ayudas a los arribos.

Su reciente publicación *Huellas Cubanas del Siglo Veinte en Massachusetts* es un libro electrónico Kindle bilingüe (inglés-español), un libro de bolsillo en letra normal y un libro de bolsillo en letra grande en Amazon.com que narra esos dos esfuerzos de nuestra comunidad.

Puede comprarlos a través de Amazon. La edición Kindle cuesta \$10; el libro de bolsillo impreso regular por \$15; y el libro de bolsillo impreso de gran tamaño por \$18.

El libro ha sido registrado en la Oficina de Derechos de Autor de la Biblioteca del Congreso y se han enviado copias a bibliotecas públicas de orientación cubana y en varias universidades.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Small Fish with Big pull

In the political events of the City of Lawrence, we usually see good campaigning and bad choices. Few times our residents see bad campaigning and good choices. I guess it's bad campaigning when the campaign team losses their election. This is a normal part of running for office. In the process, people decided to participate in many ways of a particular candidate's campaign – by holding signs, obtaining signatures, collecting monies for the candidate's campaign, or some of the many other tasks associated with being part of a team who wants to see their candidate be involved and possibly win.

Then our residents get to see campaigning strategies that are normal in other countries and not normal in the US but that those strategies are being inserted more and more into US election campaigns specifically in Lawrence.

What we are writing mostly is how Dominican Republic political strategies are inserted into local elections. It's mostly concerning how Lawrence politicians, with Hispaniola ties, use local citizens of direct descendants of the Dominican Republic, to artificially get them into voting for a particular candidate. Some of these strategies could be viewed as unethical, unfair, or just flat-out wrong. The many factors that make this election particularly important pertain to the geopolitical forces at play, but in essence, all four mayoral candidates are of Dominican Republic ancestry.

Let's take DPW Director Franklin Miguel and DPW Foreman Joel Chalas. One could say that these two play the

politics of their island. It's what many in Lawrence would call "figureo". This is someone who wants to be pictured, view, or placed in a group setting that makes him or her look important just by being in the photo/video presence of politicians. It's about trying to make themselves look famous, important, or vital, but it's just the total opposite. All one must do is look at all the photo ops being taken in and around many venues to see these two individuals trying to be part of something.

Just last week, we found both these individuals had traveled to Washington with Interim Mayor Vasquez to meet with Congresswoman Lori Trahan to seek funding (at least that is what they displayed; what could another reason be?). When they went to meet members of the Dominican Republic Consulate (pictures shows) most likely in search of assistance for the coming elections (which paperwork was pulled less than a week after that meeting).

Although there are many questions, the more important ones are: Who paid for the trip? Was it an official municipal government travel? Did either of those two individuals take personal days to travel on a working weekday?

Why is Mr. Chalas in this mix, he is just a foreman? Why did they not visit the Congresswoman at her offices in Lowell, Massachusetts (just 25 minutes and more economically affordable)? Why are the streets and parks of the City worse this year than in any other year? Do any of these two individuals work their local government jobs or are they paid on the second jobs of consulate goffers?

Seeing that Mr. Miguel works for the Dominican Consul through the Department



of Exterior Relations as I reported several times, is he in conflict as a Director at the Department of Public Works to speak or represent the city on his country's behalf or behalf of Lawrence?

Even though there are many questions, the most likely assessment we can obtain from this, and many other similar events and occurrences is that political firings, untrusted decisions, and movement are being made at this time under the directions of both Joel Chalas and Franklin Miguel. It says a lot about Interim Mayor Vasquez because he is running for the top city's leadership and is utilizing the same ole political strategies of his country. He is using political parties, of another country, to influence his countrymen (and women) in Lawrence to vote for him.

It's not shocking to hear how some of this unethical mannerism is created and used by politicians and employees. Some politicians rather ask for forgiveness than ask for permission because it would make them look good in the present and that's what they want. Mr. Miguel and Mr. Chalas are not the only employees being used for political purposes. We were told that Interim Mayor Vasquez is utilizing the city's IT Director (Luis Santiago) to put together the campaign website and its IT-related task for Vasquez.

I am wondering whether the city network (that was hacked twice in less than one month) was due to doing any work from any of the computers of the city to work on campaign material. After all, we have been informed that the City's IT Director worked on providing former Mayor Rivera with a confidential and secretive email account. Supposedly, this was created so that Mayor Rivera could circumvent the public records process. In the end, Mayor Rivera asked the IT Director to wipe out all its hard drive after copying and handing over an entire copy of the deleted files for his personal file.

By the way, next year's budget gives Mr. Santiago a \$25,000 raise, even though the recommendations after the city's hacking were that he should be fired.

I remember the City firing a female parking attendant for doing the same. A forensic investigation is necessary not only to determine the ransomware but to determine whether these unscrupulous IT tasks had anything to do with the

ransomware!!! After all, the ransomware came about just after the recent hiring of an employee with ties to some money-making business people of the City.

...and then politicians want to know why the state has come in and taken over the operations and financials of the schools and city. It's because Lawrence politicians can't be trusted.

Abuse of power or too busy

Candidates, particularly when they are running for mayor pretend to be of impeccable integrity – until they get elected and the abuses begin. They create jobs for friends, misuse city finances, equipment, and workers for their benefit.

Kendrys Vasquez must think that the people of Lawrence are ignorant, stupid, or just don't care because he's doing those things in front of our eyes without any concern.


For example, we heard that the city is in financial trouble, particularly with the upcoming expenses of two new schools (Oliver and Leahy) plus the police station. We have to cover a huge portion yet, the new budget for FY'23 includes a new position just created as Deputy Director of DPW. Joel Chalas was introduced in Washington last week as a "liaison" between the mayor's office and the Dominican Embassy. He is his top lieutenant all right but, who do you think that position is for? My money is on Joel Chalas.

Kendrys never get to his office before 9:40 am because he has to take his son to school in the morning but, Rumbo also found out that his Chief of Staff Adderly Gonzalez is in charge of picking him up in the afternoon at the Charter School on West St. and taking him home to his mother. Very convenient!

If he is only interim and running for a full mayoral term, what else would he do once elected? Perhaps he is correct because, if we elect him we are idiots.

This is not the first time it happened in Lawrence. William Lantigua was caught doing the same when Andrea Traficanti was picking up his son at school and taking him back to the mayor's office. I wrote about it and it is in our archives.

www.rumbonews.com



LAWRENCE STUDENT WRITERS WORKSHOP

July 9 - July 30, 2021

For students entering grades 5, 6 & 7

ATTENTION LAWRENCE MIDDLE SCHOOL STUDENTS!

Registration is now open for the
2021 Lawrence Student Writing Workshop: The Rising Loaves!

The 2021 Lawrence Student Writers Workshop will take place July 9 - July 30, 2021 and will be a *hybrid of virtual and in-person sessions.*

To see the Summer 2021 Program Schedule and to REGISTER, please visit:
<http://www.lawrencehistory.org/education/summer>

Questions? Please contact:
Susan Grabski, director@lawrencehistory.org
Jackeline Schieremberg, jschieremberg@gmail.com

Dominican visitors in Lawrence, Washington



The commission meeting with Congresswoman Lori Trahan at her office in Washington D. C.



This meeting took place at Ambassador Sonia Guzmán's office in Washington, D.C.

This picture appeared in the Dominican newspaper Diario Libre.

By Dalia Díaz

Very little coverage was given to the visit of dignitaries and my curiosity was tempted by the lack of information. There are many questions and I needed to find out. Looking for details, I turned to Facebook, and lo and behold, Joel Chalas had most of what I wanted and created new questions.

What follows is not a direct translation because it was poorly written but the essence is this:

I had the opportunity today of going to Washington, D.C. with Mayor Kendrys Vasquez and the Honorable Consul Ramón Antonio Cruz who is always working for our community's benefit. For me it was more than a pleasure to accompany them along with that important commission.

Ambassador Sonia Guzmán welcomed them and they discussed issues concerning the Dominican community. Also on the trip were Franklin Miguel, director of Lawrence DPW; Alfredo Arias, leader of the Partido Revolucionario Moderno (PRM) en Massachusetts; Adonis Rodríguez, leader of the PRM; Rodny Jiménez, a Washington D.C. businessman; and Joel Chalas, a businessman in the City of Lawrence Massachusetts.

Mr. Chalas has many photos on his page which are shown here describing where they went and who they talked to but there was no substance. Some Dominicans who are knowledgeable of how their politics work told me that, t's election time. Candidates go around promising big deals and after winning nothing gets done. There are many incomplete promises back home," they told me over and over again.

I went through old Rumbo issues to see if that was the case in Lawrence. What jumped out was how often candidates for mayor and even council promise that will improve education; it sounds good but neither has anything to do with the public

schools. People go for them and nothing happens.

Notice that everybody talks about improving housing and creating more because that's what people want to hear and they fall for it.

This visit had to do with garnering votes in Lawrence and back home.

The head of the Dominican commission was Victor Pichardo, executive director of the Airport Department in charge of 28 airports in the country. He is the one with the agenda and very little information has been provided. They first visited Lawrence General Hospital and their Med Flight operation. From there, a visit to Lawrence Airport and a visit to the Med Flight office before meeting with Airport Director Michael Miller who gave them a tour answering their questions.

The purpose of learning about Med Flight is that they want to implement ambulance service between both countries to bring patients on their way to Boston hospitals. These were only preliminary conversations and there are many details to overcome.

Mr. Miller was impressed by their interest in bringing the methods used running the facility while Mr. Pichardo said he would like to establish them at home.

The Interim Mayor Vasquez suggested creating a charter service. Upon questioning Mr. Miller regarding customs personnel, immigration, and TSA, he told me that they don't have anything like that but it could be done.

Another idea from Kendrys was bringing agricultural products directly from the Dominican Republic, closer to the business community. Sounds good, as well, but the Department of Agriculture is very strict with products entering the country and, assuming they find the way to approve it, they must build a refrigerated warehouse, which the Lawrence Airport cannot afford.

They also visited the office of Congresswoman Lori Trahan in Washington, D.C., and

Ambassador Sonia Guzmán but the reason for these visits is unknown but a Dominican newspaper, Diario Libre published an article by Ramon Santos Identifican Areas Inversión Favor de Dominicanos (Identify Investment Areas to Benefit Dominicans) without going into details.

Kendrys Vasquez said that "This agreement and many programs that will be developed as a result will promote commerce, tourism, and culture in Lawrence, which will benefit Dominicans directly because they

represent a majority within the Hispanic community in Massachusetts."

Meanwhile, Joel Chalas who was given the title of "liaison" between the mayor's office and the Dominican Embassy said, "With these conferences, we try to unify more the Dominican Community in the exterior." Chalas is a foreman in the Department of Public Works.

If you want to confirm these details, watch the Airport Commission meeting of May 20, 2021, on Facebook or YouTube.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**


Merrimack Valley Chamber of Commerce


**Lunch with the MVCC at
34 Park Restaurant
Outside Under the Tent!
Tuesday, May 25th - 12:00 Noon - 1:15 PM!**

→ **Open to ALL Chamber Members!** ←

34 | PARK




**Tuesday, May 25, 2021
12 Noon - 1:15 PM
34 PARK Restaurant
34 Park St, Andover, MA
(Former Salvatore's, Andover location)**

**34 Park Restaurant Luncheon Includes Assorted Pizzas,
Assorted Salads, Soft Drinks, Coffee and Cash Bar.**

Please wear masks entering and exiting the facility
 All COVID-19 Re-opening guidelines will be followed
 Seating is Limited

Have your staff and customer luncheon with
 MVCC @ 34 Park Restaurant!

Thank you to our sponsor **A.P. Michaud Insurance Agency, Inc.**

MVCC Members ONLY \$20.00
34 Park Restaurant 5/25/21
Future Members \$30.00

"The political process does not end on Election Day. Young people need to stay involved in the process by continuing to pay attention to the conversation and holding their leaders accountable for the decisions they make."

- Patrick Murphy

Nuevo programa de acceso a la internet para adultos mayores latinos

AARP urge a adultos mayores latinos de todo el país que tienen dificultad para acceder a una conexión de alta velocidad a internet o no pueden pagar por el servicio, a que se inscriban en nuevo programa de beneficios de banda ancha de emergencia.

Nueva iniciativa temporal del Gobierno federal podría ahorrar a hogares que reúnan los requisitos hasta \$50 mensuales en su cuenta de internet.

WASHINGTON—Una reciente encuesta de AARP revela que un alto porcentaje de adultos latinos mayores de 50 años en el país tiene dificultad para acceder a una conexión de alta velocidad a internet o no puede pagar por el servicio. Según la consulta de opinión, el 20% de los adultos mayores de 50 años del país no tiene acceso a ningún tipo de conexión a internet y el 63% dice que el elevado costo de la banda ancha a alta velocidad es un problema. Los hallazgos subrayan el impacto potencial del nuevo programa Beneficio de Emergencia para Internet (EBB) banda ancha de emergencia lanzado en días pasados por la Comisión Federal de Comunicaciones (FCC). AARP urge a todos los adultos mayores del país que tienen dificultad para acceder a una conexión a internet de alta velocidad o no pueden pagar por el servicio, a que se inscriban en el programa hoy mismo.

“La pandemia ha demostrado que el acceso a una conexión de alta velocidad a internet no es un lujo sino una necesidad. Las personas que no pueden acceder a este servicio están quedando marginadas del acceso a cuidados de salud, empleo, educación y contacto con sus seres queridos”, dijo Nancy A. LeaMond, vicepresidenta ejecutiva y directora de Activismo Legislativo y Compromiso de AARP. “AARP apoya enérgicamente el programa Beneficio de Emergencia para Internet (EBB) y continuará abogando en favor de políticas que ayuden a cerrar la brecha digital que ha dejado a millones de adultos mayores sin acceso a internet”, añadió.

De acuerdo con un reciente informe de Older Adults Technology Services (OATS) que forma parte de la iniciativa Aging Connected, de AARP, elaborado en colaboración con Humana Foundation, más de 22 millones de adultos mayores de 65 años carecen de una conexión de banda ancha a internet en casa, muchos de ellos, latinos. El programa EBB busca ayudar a los hogares que se ven en dificultades para poder pagar por el servicio de internet de alta velocidad durante la pandemia de COVID-19. El programa permanecerá en efecto hasta que se entregue la totalidad de los \$3,200 millones asignados, y no más de seis meses después de que el Gobierno federal haya declarado el fin de la pandemia.

Para obtener recursos y más información en español, visita aarp.org/FCCSubsidioInternet o llama al 1-833-511-0311.

A través de este programa de corto plazo, muchos hogares son elegibles para un descuento en su cuenta de internet de alta velocidad de hasta:

- \$50 mensuales para servicios de internet de alta velocidad.

- \$75 mensuales para servicios de internet de alta velocidad para hogares en territorios tribales.

- Un descuento único de hasta \$100 para la compra de una tableta, computadora portátil o de escritorio a través de un distribuidor participante.

Quienes hayan sufrido reveses financieros durante la pandemia de COVID-19 o estén teniendo dificultades para mantenerse a flote económicamente podrían reunir los requisitos para el programa EBB si:

- Califican para el programa Lifeline o se benefician de programas de asistencia federal, como Medicaid y SNAP, o reciben beneficios de la SSI.

- Han sufrido una pérdida de ingresos sustancial a partir del 29 de febrero de 2020 y sus ingresos familiares totales el año pasado estén por debajo de los \$99,000 si declaran impuestos de forma individual o \$198,000 si lo hacen de forma conjunta.

- Cumplen con los requisitos de los programas para personas de escasos recursos por causa de la pandemia de COVID-19 ofrecidos por las compañías participantes que suministran servicios de internet.

AARP tiene una larga tradición de ofrecer recursos sobre dispositivos de tecnología personal. Como parte de nuestro servicio de alfabetización digital, OATS ofrece clases sobre el tema, además de recursos y eventos a través de su programa insignia Senior Planet, que forma parte esencial del Centro Comunitario Virtual de AARP, un destino en línea disponible igualmente a los socios y no socios de AARP. OATS empodera a los adultos mayores para que superen las barreras que les impiden la participación digital a través del desarrollo de destrezas y confianza necesarias para que utilicen la tecnología y se mantengan conectados.

AARP es la organización sin fines de lucro, no partidaria, más grande de la nación, dedicada a facultar a las personas de 50 años o más para que puedan escoger cómo viven a medida que envejecen. Con casi 38 millones de socios y oficinas en cada estado, el Distrito de Columbia, Puerto Rico y las Islas Vírgenes estadounidenses, AARP trabaja para fortalecer las comunidades y lucha por los asuntos de mayor importancia para las familias, con enfoque especial en la seguridad de la salud, la estabilidad financiera y el bienestar personal. AARP también trabaja para los consumidores en el mercado al proponer nuevas soluciones y permitir que productos y servicios de alta calidad, cuidadosamente escogidos, lleven el nombre de AARP. Fuente confiable de noticias e información, AARP produce las publicaciones de mayor circulación de la nación, AARP The Magazine y AARP Bulletin. Para conocer más, visita www.aarp.org/espanol (en español). También síguenos en los medios sociales en @AARPenEspanol, @AARP y @AARPadvocates.



New program of internet access for older Latin Americans

AARP Urges Older Americans Struggling to Access and Afford High-Speed Internet to Enroll in New Emergency Broadband Benefit Program

New temporary federal initiative can save eligible households up to \$50 monthly on high-speed internet bills

WASHINGTON—A recent AARP survey found many Americans age 50+ struggle to access and afford high-speed internet. According to the study, 15% of adults 50+ do not have access to any type of internet and 60% say the cost of high-speed internet is a problem. The findings underscore the potential impact of a new Emergency Broadband Benefit Program (EBB) launched today by the Federal Communications Commission. AARP is encouraging all Americans who are struggling to afford their existing high-speed internet service as well as those who cannot afford to subscribe to high-speed internet service to sign up for the EBB program today.

“The pandemic has shown that access to high-speed internet is not a luxury; it’s a necessity. People without high-speed internet service are being left behind when it comes to health care, work, connecting with family and friends and education,” said Nancy A. LeaMond, AARP Executive Vice President and Chief Advocacy & Engagement Officer. “AARP strongly supports the Emergency Broadband Benefit Program and will continue to advocate for policies that help close the digital divide that has left millions of older adults without internet access.”

According to a recent report from Older Adults Technology Services (OATS) from AARP’s Aging Connected initiative, in partnership with the Humana Foundation, more than 22 million Americans 65+ still lack broadband at home.

The EBB program aims to help households struggling to afford high-speed internet during the COVID-19 pandemic. The program will run until the \$3.2 billion in allocated funds are gone, but no longer than six months after the federal government declares an end to the pandemic.

For resources and more information about EBB, visit aarp.org/EBB, call 1-833-511-0311 or text “internet” to 22777. For information in Spanish, visit aarp.org/FCCSubsidioInternet or call 1-833-511-0311.

Under this short-term program, households may be eligible for a discount

on their high-speed internet service of up to:

- \$50/month discount for high-speed internet services.

- \$75/month discount for high-speed internet services for households on Tribal lands.

- A one-time discount of up to \$100 for a laptop, desktop computer or tablet purchased through a participating provider. Americans who may have experienced financial setbacks during the COVID-19 pandemic or are struggling to get by may be eligible for the Emergency Broadband Benefit if they:

- Qualify for the Lifeline program, as well as those who participate in certain federal assistance programs, such as Medicaid, SNAP, and SSI benefits.

- Experienced a substantial loss of income since February 29, 2020, and the household had a total income in 2020 below \$99,000 for single filers and \$198,000 for joint filers.

- Meet the criteria for a participating internet provider’s existing low-income or COVID-19 program.

AARP has a long history of providing personal technology resources. As part of our digital literacy work, OATS offers digital literacy courses, resources, and events through its flagship program Senior Planet, which are a key part of the AARP Virtual Community Center, an online destination for AARP members and non-members alike. OATS empowers older adults to overcome barriers to digital engagement by fostering skills and giving them the confidence they need to use technology and stay connected.

AARP is the nation’s largest nonprofit, nonpartisan organization dedicated to empowering people 50 and older to choose how they live as they age. With a nationwide presence and nearly 38 million members, AARP strengthens communities and advocates for what matters most to families: health security, financial stability and personal fulfillment. AARP also produces the nation’s largest circulation publications: AARP The Magazine and AARP Bulletin. To learn more, visit www.aarp.org, www.aarp.org/espanol or follow @AARP, @AARPenEspanol and @AARPadvocates, @AliadosAdelante on social media.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

www.rumbonews.com

Nashua Reads Titles Announced

The Nashua Public Library recently announced the 2021 titles for its annual Nashua Reads: One City, One Book program.

The book for adults is "Homegoing" by Yaa Gyasi. This year, Nashua Reads also includes two books for kids: "Clayton Byrd Goes Underground" and "One Crazy Summer," both by Rita Williams-Garcia.

An author visit with Yaa Gyasi will be held on Sunday, October 17, at 2 p.m. Tickets and registration will be available in August, once it's determined whether the event will be held virtually or in person.

Rita Williams-Garcia will pay a virtual visit to Nashua on Saturday, October 23, at 2 p.m. Registration for this free event is open now. Go to tinyurl.com/nashuareads and scroll down to October 23.

The author visits are sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust.

About the books

Homegoing: Born in Ghana in the 1700s, Effia and Esi are half-sisters, unknown to one another. Effia marries an Englishman and lives a life of luxury in his Ghanaian castle. Esi, captured in a tribal war, is shipped to America and sold into slavery. "Homegoing" follows the lives of these two women and of eight generations of their descendants. From the Gold Coast of Africa to Mississippi and Harlem, through the Civil War and the Great Migration, the novel illuminates the injustices of racism and slavery over the past 300 years.

Clayton Byrd Goes Underground: Clayton feels most alive when he's with his grandfather and the band of Bluesmen—he can't wait to join them, just as soon as he has a blues song of his own. But then the unthinkable happens. His grandfather dies, and Clayton's mother forbids Clayton from playing the blues. Clayton runs away from home in search of the Bluesmen, hoping he can join them on the road.

One Crazy Summer: Eleven-year-old Delphine is like a mother to her two younger sisters. She's had to be, ever since their mother, Cecile, left them seven years ago

for a radical new life in California. But when the sisters arrive from Brooklyn to spend the summer with her, Cecile is nothing like they imagined. While the girls hope to go to Disneyland, their mother sends them to a day camp run by the Black Panthers. Unexpectedly they learn much about their family, their country and themselves during one truly crazy summer.

About the authors

Yaa Gyasi: Yaa Gyasi's debut novel, "Homegoing," won the National Book Critics Circle's John Leonard Prize for best first book, the PEN/Hemingway Award for a first book of fiction and an American Book Award. In 2016, Yaa received the National Book Foundation's 5 Under 35 Award. When her second novel, "Transcendent Kingdom," was released in 2020 it became an instant bestseller.

Born in Ghana and raised in Huntsville, Alabama, Yaa earned a Bachelor of Arts in English from Stanford University and a Master of Fine Arts from the Iowa Writers' Workshop.

Rita Williams-Garcia: On her website, Rita Williams-Garcia says, "I always asked for a pencil and paper in kindergarten while my classmates colored pictures. By 12, I was sending short stories to magazines only to be politely rejected. My family had

just moved back to Jamaica, New York, after a short stint in Georgia, and before that, California. My sister, brother, and I weren't allowed to play outside in Queens, New York, so I entertained myself by writing stories. I sold my first short story to 'Highlights' magazine at 14, and sold another to 'Essence' magazine six years later while a student at Hofstra."

Get your copies now

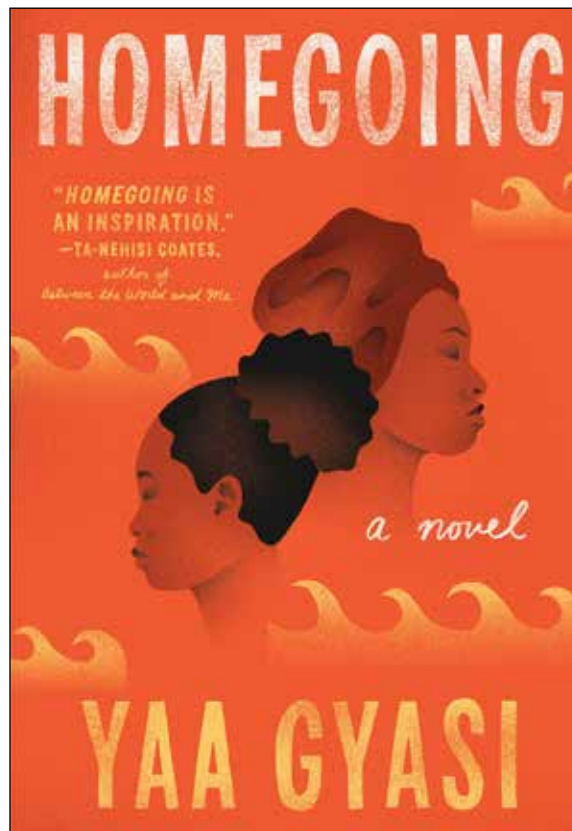
The Nashua Public Library has plenty of copies of the Nashua Reads books. So go to the library's catalog at nashualibrary.org to reserve your copies, read them, talk about them with your friends, family and colleagues and then join the virtual events with the authors this fall.

About One City, One Book

The goal of the One City, One Book program is to get as many Nashuans as possible to read the same books and talk about them with friends, coworkers and neighbors. The program is now in its 19th year.

The idea of community reading programs originated in 1998 when the Washington Center for the Book sponsored "If All of Seattle Read the Same Book." In the years since, similar programs, under names like "One City, One Book," "The Big Read" and others, have been held throughout the US.

For more information about the Nashua Reads program, contact Carol Luers Eyman at 603-589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org or visit nashuareads.com.



Yaa Gyasi, author of "Homegoing" CREDIT: Peter Hurley, Vilcek Foundation



Rita Williams-Garcia, author of "Clayton Byrd Goes Underground" and "One Crazy Summer"

Library Children's Room to Reopen May 17

On Monday, May 17, the Nashua Public Library Children's Room will reopen for limited hours, so families can browse the stacks and choose materials to check out.

The room will be open:

- Monday-Thursday:
 - 10 am-1 pm
 - 3 pm-6 pm
- Saturday:
 - 10 am-2 pm

These are the same hours that the adult and teen stacks are open to the public.

The play areas and computers in the Children's Room will still be closed, and story hours will still be held virtually.

The Teen Room is open for browsing whenever the library is open, but teen computers and seating are not yet available.

You can see more details about library hours by clicking Hours of Operation at the bottom of the library's home page, nashualibrary.org.

"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."

- Thomas Jefferson

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org
Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



Ver la televisión por un tiempo moderado o considerable en la mediana edad se vincula con un posterior deterioro cognitivo y de la salud cerebral

Pasar de una cantidad de tiempo moderada o considerable viendo la televisión en la mediana edad se vinculó con un mayor deterioro cognitivo y menores volúmenes de materia gris en el cerebro más adelante, de acuerdo con una investigación preliminar de tres estudios (P149, MP24 y MP67) que se presentará en la Conferencia sobre Epidemiología, Prevención, Estilo de Vida y Salud Cardiometaabólica 2021 (EPI) de la American Heart Association. La reunión es virtual, el 20 y 21 de mayo, y ofrece lo último en ciencia sobre la salud y el bienestar de la población, además de las consecuencias en el estilo de vida.

“Si bien los estudios han demostrado los beneficios del ejercicio para reforzar la salud cerebral, se sabe menos acerca de las posibles consecuencias en la estructura y la función cerebral debido a un comportamiento sedentario prolongado, como ver la televisión. Esto es importante porque otros estudios han demostrado que la actividad física y los comportamientos sedentarios pueden tener diferentes efectos sobre la salud y la enfermedad”, dijo Kelley Pettee Gabriel, M.S., Ph.D., FAHA, quien es la autora principal de uno de los estudios y es profesora de epidemiología en la Escuela de Salud Pública de la Universidad de Alabama en Birmingham. “Participar en comportamientos saludables durante la mediana edad, entre 45 y 64 años de edad en el contexto de nuestro estudio, puede ser un factor importante para reforzar un cerebro saludable más adelante en la vida”.

La cognición incluye las capacidades que uno tiene para recordar, pensar, razonar, comunicar y resolver problemas. La esperanza de vida está aumentando en Estados Unidos y los expertos creen que probablemente se asocie con un aumento de la prevalencia del deterioro cognitivo y la demencia. Una población que está envejeciendo con diversos factores que no ayudan a reforzar la salud del cerebro puede derivar en un número alto de personas con

demencia. En todo el mundo, anualmente se diagnostican más de 7 millones de casos nuevos de demencia. Para el año 2050, se espera que la prevalencia de la demencia aumente en un 116% en los países con ingresos altos, y en un 264% en los países con ingresos bajos.

“Actualmente, no hay medicamentos disponibles para curar o detener la demencia. Sin embargo, en un informe reciente se demostró que casi el 40% de los diagnósticos de demencia en todo el mundo se pueden evitar o demorar mediante la modificación de doce factores de riesgo, incluido el ejercicio”, dijo la autora principal del segundo estudio, Priya Palta, Ph.D., M.H.S., profesora adjunta de ciencias médicas y epidemiología en Columbia University Vagelos College of Physicians and Surgeons en la ciudad de Nueva York.

Para comprender mejor los efectos del comportamiento sedentario durante la mediana edad en la salud cerebral, Palta y Gabriel lideraron equipos para examinar la información sobre ver la televisión recopilada en la mediana edad de un subconjunto de participantes del Estudio de Riesgo de Aterosclerosis en Comunidades (ARIC, del inglés Atherosclerosis Risk in Communities) y el Estudio Neurocognitivo (NCS, del inglés Neurocognitive Study) de ARIC. Se les preguntó a los participantes con qué frecuencia veían la televisión en su tiempo libre. Las respuestas informadas por ellos mismos no se basaron en horas o cantidades específicas de tiempo, sino en si nunca o pocas veces vieron la televisión (baja), a veces vieron la televisión (mediana/moderada) o a menudo o muy a menudo vieron la televisión (alta). El estudio de Palta se centró en el deterioro cognitivo y el riesgo de demencia, mientras que el estudio de Gabriel se centró en marcadores estructurales del cerebro en imágenes de escaneos cerebrales.

El estudio de Palta (P149: Sedentary Behavior In Mid-life And Risk Of Change

In Global Cognitive Function And Incident Dementia: The Atherosclerosis Risk In Communities Neurocognitive Study/ARIC-NCS [Comportamiento Sedentario en la Mediana Edad y Riesgo de Cambios en la Función Cognitiva Global y Nuevo Caso de Demencia: Estudio de Riesgo de Aterosclerosis en Comunidades y Estudio Neurocognitivo/ARIC-NCS]), incluyó a 10 700 adultos. Todos los participantes (edad media de 59 años, 44% varones, 19% personas de raza negra) proporcionaron evaluaciones informadas por sí mismos sobre con qué frecuencia ven la televisión en la Visita 1 (1987-1989) y la Visita 3 (1993-1995) para detallar cada vez su nivel de visualización de la televisión. En ese tiempo, 6463 participantes informaron persistencia en la visualización de la televisión, lo que significa que no informaron cambios en sus hábitos de ver la televisión en las visitas 1 y 3. Se realizaron más pruebas cognitivas de la memoria de trabajo, del lenguaje y de la velocidad de procesamiento y la función ejecutiva que se administraron en la Visita 4 (1996-1998) y la Visita 5 (2011-2013).

En este estudio, los investigadores descubrieron lo siguiente:

- En comparación con las personas que informaron que nunca o pocas veces (baja visualización) vieron televisión, los participantes que informaron que a veces (visualización moderada) o que a menudo o muy a menudo (alta visualización) vieron televisión presentaron una disminución del 6,9% en la función cognitiva en un plazo de 15 años, lo que sugiere un peor cambio en el desempeño en las pruebas cognitivas durante el transcurso del estudio.
- Pasar más tiempo viendo la televisión no se asoció, en particular, a un mayor riesgo de demencia.
- La actividad física y los hábitos de ejercicios informados por los participantes no parecieron alterar la relación entre el tiempo que pasaron viendo la televisión durante la mediana edad y los cambios en la función cognitiva y el riesgo de demencia.

En este estudio, los investigadores descubrieron lo siguiente:

- En comparación con los participantes que dijeron que nunca o que pocas veces (baja visualización) vieron televisión en la mediana edad, aquellos que dijeron que a veces (visualización moderada) o que a menudo o muy a menudo (alta visualización) vieron televisión tenían un menor volumen de materia gris profunda más de una década después, lo que indica una mayor atrofia o deterioro cerebral.
- La asociación entre el nivel de visualización de la televisión y la materia gris cerebral fue mayor gracias a la constante visualización de la televisión a lo largo de la mediana edad. Específicamente, en comparación con las personas que dijeron que nunca o que pocas veces vieron la televisión en la Visita 1 y la Visita 3, las personas que informaron que a veces o que a menudo o muy a menudo vieron la televisión en ambas visitas tenían un volumen menor de materia gris profunda más adelante en su vida.
- La actividad física y los hábitos de ejercicio que los participantes informaron no cambiaron las asociaciones entre el nivel

de visualización de la televisión durante la mediana edad y las medidas de la estructura cerebral de la materia gris.

“Nuestros descubrimientos sugieren que la cantidad de visualización de la televisión, un tipo de comportamiento sedentario, puede estar relacionada con la disminución cognitiva y los marcadores de imágenes de la salud cerebral. Por lo tanto, la reducción de los comportamientos sedentarios, como ver la televisión, puede ser un importante objetivo de modificación del estilo de vida para reforzar la salud óptima del cerebro”, dijo Palta.

“En el contexto de la salud cognitiva y cerebral, no todos los comportamientos sedentarios son iguales; las actividades sedentarias no estimulantes, como ver la televisión, están vinculadas a un mayor riesgo de desarrollar el deterioro cognitivo, mientras que las actividades cognitivamente estimulantes (p. ej., la lectura, los juegos de computadora y de mesa) están asociados con una cognición mantenida y una menor probabilidad de demencia”, dijo el autor principal del tercer estudio Ryan Dougherty, M.S., Ph.D., un becario posdoctoral en el Departamento de Epidemiología de Johns Hopkins Bloomberg School of Public Health en Baltimore, Maryland. “Considerar las diferencias contextuales en los distintos comportamientos sedentarios es fundamental cuando se investiga la salud cognitiva y cerebral”.

Veinte años después de que comenzó el subestudio (2010-11), se realizaron resonancias magnéticas para evaluar las medidas estructurales de la materia gris en el cerebro. Los investigadores descubrieron lo siguiente:

- Una mayor visualización de la televisión desde la edad adulta temprana hasta la mediana edad se asoció con un volumen menor de materia gris.
- Si se consideran las estimaciones de efectos, una hora más dedicada a ver televisión se asoció con una reducción de aproximadamente un 0,5% en el volumen de materia gris, similar a la tasa anual de atrofia a mediados y fines de la edad adulta, señaló Dougherty.
- Al igual que en el estudio de Gabriel, la actividad física y los hábitos de ejercicio de los participantes no afectaron la asociación entre el nivel de visualización de la televisión durante la mediana edad y las medidas de la estructura cerebral de la materia gris.

“En nuestros hallazgos, la visualización de la televisión se mantuvo asociada con la función cognitiva y el volumen de la materia gris después de contabilizar la actividad física, lo que sugiere que este comportamiento sedentario puede impartir un riesgo único con respecto a la salud mental y cerebral”, dijo Dougherty. “Este es un hallazgo importante, ya que ahora está bien aceptado que la neurobiología de la demencia, incluida la atrofia cerebral, comienza durante la mediana edad. Ese es un período donde los comportamientos modificables, como ver la televisión de forma excesiva, pueden abordarse y reducirse para promover un envejecimiento saludable del cerebro”.



ESCUOLA DE MÚSICA Y CANTO MARIANA CARTER
LAWRENCE, MA

ESCUOLA DE TEATRO INFANTIL
MAESTRO SALVADOR PEREZ MARTINEZ

INCRIPCIONES ABIERTAS

978-885-1842



SUMMER PUBLIC ART + TEACHING APPRENTISHIP

EAC PAID COMMUNITY SERVICE WITH RELEVANT CURRICULUM AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT
Eight Lawrencians, ages 14-21, to participate

EAC's Summer Mural Program, which started in 2012, moves forward with a new vision.

WE'RE HIRING!
DO YOU LIKE ART / ARTISTS? ARE YOU PASSIONATE AND WANT TO DO MEANINGFUL WORK? ESSEX ART CENTER IS HIRING!
CHECK OUT THE DETAILS ON OUR WEBSITE: ESSEXARTCENTER.ORG/WORK AND APPLY BY MAY 21.

We're on a mission to make art accessible and spark positive change in our community. And we're looking for people who want to work hard and have a positive impact. Do you know someone, or *is that someone you?*

www.rumbonews.com

★ ARTISTS SUBMIT YOUR WORK!

Essex Art Center salon show + sale

Calling All Artists: Submit your best work to EAC's Grand Reopening Salon Show + Sale

We want to have a strong showing from our community for this special exhibition and art sale. We hope you'll participate!

SUBMISSIONS DUE MAY 30

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>